

العليل

تأليف يعقوب صنوع

**Il malato**

Ya'qūb Ṣannū'

## أسماء اللاعبين

- الخواجة حبيب: عليل.
- الست هانم: ابنته.
- مترى: العاشق.
- إلياس: صاحبه.
- جودة: خدام العليل.
- الحاج علي: مغربي.
- زاهي أفندي: الحكيم.
- كبريت بيك: الحكيم.
- وسعد: خدام حلوان.

## Lista dei personaggi

- AL-ḤAWĀGA<sup>1</sup> ḤABĪB: malato
- AL-SITT HĀNIM: sua figlia
- MITRĪ: l'innamorato
- ILYĀS: il suo amico
- GŪDA: il domestico del malato
- AL-ḤĀĠĠ<sup>2</sup> 'ALĪ: maghrebino
- ZĀHĪ EFFENDI:<sup>3</sup> il medico
- KIBRĪT BEY:<sup>4</sup> il medico
- SĀ'D: il domestico di Helwan

**1** *Ḥawāga* è un titolo onorifico che indica chi appartiene a una minoranza religiosa (cristiani o ebrei) o nazionale (francesi, italiani, ecc.), traducibile con 'signore'. Secondo Arnaud (1992, 46), «être chrétien ou juif, détenir un important capital foncier et ne pas bénéficier d'un titre officiel de notabilité, telles sont donc les conditions requises pour accéder à cette minorité qu'on appelle les *khawaga* à la fin du XIXe siècle». Per Badawi, Hinds (1986, 268), il termine ha due significati: «*xawaaga* <P *khwāja*> /n pl -aat/ 1 European or western foreigner. 2 [obsol] Christian».

**2** *Al-Ḥāġġ* è un onorifico riservato agli anziani che si suppone abbiano compiuto il pellegrinaggio alla Mecca (*al-ḥaġġ*).

**3** L'arabo *afandī* è un onorifico turco, dal significato di 'signore', italianizzato in 'effendi'. Per Badawi, Hinds (1986, 27), è: «1 Egyptian man in western clothes. 2 title of, and form of address or reference to, an Egyptian man from the middle class [...] 3 title of, and form of address or reference to, a school-teacher».

**4** *Beg* o *bey* è un onorifico ottomano generalmente attribuito a personalità che si sono distinte. Per Badawi, Hinds (1986, 118), che lo rubrica come <*beeh*>, è: «Bey, formerly a title of, and form of address or reference to, second-highest ranking officers and officials, now used loosely to indicate respect or to flatter».

## الفصل الأول

في بيت الخواجة حبيب

### المنظر الأول

(هاتم فقط)

هاتم: دا احنا الضحى والساعة دقت خمسة. حقا اللي ما يعرفش بحقيقة حالي يقول عليّ كسلانة، خصوصا أنا اللي معودة على القيام بدري، أما ما باليد حيلة، أعمل إزاي؟ لما باسهر للصبح بالضرورة أتأخر في النوم؛ لأن الإنسان لا بد له من راحة جسمه، وأنا إذا ما عطيتش لنعفسى راحة لا شك أتشوش، وبوقتها مين يناظر أبويا ويخلي باله معاه، ويعطي له الدواء اللازم في الوقت المعين من الطبيب. مسكين يا بابا، يا ما بتقاسي، دا أنت صار لك شهر، يا كبدي، وعينك ما رأيت النوم (تركع ثم تقول) يا الله، يا قادر على كلشي، اقبل تضرع بنت منكسرة، واشفي لها والدها، ولا تيمها من بعده (ثم تقف وتقول) مين دا اللي داخل؟ دا جودة الخدام ومعه جواب. يا ترى من مين؟ يكتش من حبيبي متري؟

### المنظر الثاني

(جودة والمذكورة)

جودة (يدخل): صباح الخير يا ستي هاتم.  
هاتم: يسعد صباحك يا جودة. دا إيه دا اللي في إيدك؟  
جودة: بتسأليني؟ دا جواب من الخواجة متري، والله إنه شب ظريف، ما يهنش عليه يوم بدون أن يرسل لكي جواب، ويسأل فيه عن صحة الخواجة. (يعطيه لها) اتفضلي.  
هاتم (تأخذ منه): طيب انت اخرج برا، لما يجي الحكيم اندهلي.  
جودة: حاضر يا ستي، بس من فضلك طمنيني عن الخواجة، إزاي صبح النهار ده، إن شا الله يكون أحسن من امبارح.  
هاتم: أهو على حاله يا جودة، الليل ما بينامش، وعينه ما بتغفلش إلا وقت الصبح.  
جودة: طيب والحكما يقولوا إيه في الداء دا؟  
هاتم: يسموه داء العروق، وإنه ناتج من غم.  
جودة: طيب والعروق دول مالهمش دوا يا ستي؟

## ATTO PRIMO

A casa del Ḥawāga Ḥabīb

### Scena Prima

(Solo Hānim)

HĀNIM Si è fatta mattina, sono appena scoccate le cinque. Chi non conosce la mia situazione direbbe che sono pigra: proprio io che solitamente mi alzo presto! Non posso farci niente... Che posso fare se resto sveglia fino al mattino perché ritardo a prender sonno? Perché deve dormire l'essere umano... E se io non mi riposo, qui rischio di diventare sempre più confusa. E allora, su mio padre chi mai vigilerà, lo accudirà, gli darà la medicina prescritta all'orario fissato dal medico? Povero papà, quanto stai soffrendo, padre mio! Povera creatura, è da un mese che i tuoi occhi non riposano (*si inginocchia e poi dice*). Dio Onnipotente, Tu che puoi tutto, accetta la mia supplica, l'implorazione di questa ragazza distrutta. Guarisci mio padre! Non rendermi orfana! (*poi si ferma e dice*) Chi sta entrando? Ecco Gūda, il domestico, che porta una lettera. Di chi sarà? Non me l'avrà mica mandata il mio amato Mitri?

### Scena seconda

(Gūda e la sopracitata)

GŪDA (*entra*) Buongiorno, signorina Hānim.  
HĀNIM Buongiorno Gūda. Cos'hai in mano?  
GŪDA E me lo domanda anche? È una lettera da parte del signor Mitri. È davvero un ragazzo gentile: non passa giorno senza scriverle per informarsi sulla salute del signor Ḥabīb. (*le porge la lettera*) Prego.  
HĀNIM (*la prende*) Bene, puoi uscire. Avvertimi non appena arriverà il medico.  
GŪDA D'accordo, signorina. Ma, per favore, mi rassicuri sullo stato di salute del signor Ḥabīb. Si è svegliato bene oggi? Spero stia meglio di ieri.  
HĀNIM Insomma, Gūda... Di notte non dorme, prende sonno solo la mattina.  
GŪDA Dunque, cosa dicono i medici di questo disturbo?  
HĀNIM La chiamano 'malattia delle vene' ed è il risultato della depressione.  
GŪDA Ma allora per queste vene non c'è terapia?

هانم: أنا عارفة يا جودة. الظاهر إن الحكماء احتارت. وحكيم البيت يقول لازم له يغير هوا؛ لأن جسمه سليم، فقط حاصل له ضيقة صدر. فشم الهوا والتسالي يمكن تقيم الغمة اللي على قلبه.

جودة: إن شا الله يا ستي، إن شا الله، ربنا يشفيه، ويعود علينا أيام الهنا، ويرجع بيتنا زي ما كان. دا ما كئش يعدي يوم علينا من غير ما يكون عندنا عزومة بالظهر أو بالليل، وكان سيدي الخواجة دايماً مبسوط وفرحان. يخى الله يلعن أبو الغم وما يتأتى منه.

هانم: صحيح؛ لأن من يوم ما جاله خبر عمي من اسطنبول وهي مسكاه السورة.

جودة: ربنا يفرج عليه ويزيحها عنه. دا الخواجة صحي، سامعه بينده.

هانم: روح شوفه حينما أقرأ الجواب.

جودة: طيب (ثم يخرج).

### المنظر الثالث

(هانم فقط)

هانم (تفتح الجواب وتقرأ): يا قرّة العين يا هانم، (تتكلم) هو دايماً يبدأ جواباته لي بكلام لطيف زي قرّة العين مهجة القلب. أما أنا ما اعرفشي إلا كلمة واحدة، أقول له حبيبي الصادق والسلام. أنا مانيش فصيحة زيّ، هو متعلم في المدارس، أما أنا كتر خيرى اللي كمان باعرف أقرأ وأكتب لي كلمتي. إحنا في الجواب لما أشوف بيقول لي إيه (ثم تقرأ) من بعد مزيد الشوق (تتكلم) السطر دا كله معروف، دا كلام العادة، إحنا في موضوع الجواب.

(تقرأ في نفسها وتقول) دا بيحب أبويا ما كأنه إلا والده، ويسألني عن كيفية صحته، ويقول لي إنه جاي قبل الضهر بساعة، وبقى ما هوش رايع يغيب. دا أبويا صحي وجاي. وأما هس، آديني سكت.

### المنظر الرابع

(هانم ثم والدها)

حبيب (يدخل): روح ودي الجواب دا لزاھي أفندي وهاته ويّاك، يا الله يا جودة كون هنا بالعجل.

هانم (تستقبل والدها): زيك صبحت يا بابا.

حبيب: والله يا بنتي على حالي، ما نيش شايف جنس فرق أبدا. لكن نحمده.

HĀNĪM Lo so, Gūda! Apparentemente i medici ci hanno provato ma non ci sono riusciti. Il medico di famiglia sostiene che papà deve prendere aria nuova perché ha il corpo sano, ma una specie di morsa al petto. Cambiare aria e avere un diversivo potrebbero dar tono al cuore.

GŪDA Speriamo, signorina, speriamo. Che Dio lo guarisca, che tornino per noi giorni felici, che la nostra casa riprenda ad essere com'era prima! Non passava giorno senza ricevere un invito a pranzo o a cena, il signor Ḥabīb era sempre felice e contento. Che Dio maledica la depressione e ciò che ne consegue!

HĀNĪM Proprio così! Da quando gli è giunta la notizia di mio zio da Istanbul, mio padre sembra diventato come sordo.

GŪDA Che nostro Signore gli indichi una via d'uscita e dissipi la sua tristezza. Ah! Il signor Ḥabīb si è svegliato, mi sta chiamando.

HĀNĪM Va' da lui, nel frattempo mi metto a leggere la lettera.

GŪDA Bene. (poi esce)

### Scena Terza

(Solo Hānim)

HĀNĪM (apre la lettera e inizia a leggere) «Oh Hānim, pupilla dei miei occhi!» (interrompe la lettura e parla tra sé) Nelle sue lettere Mitrī trova sempre parole gentili e raffinate per me come 'pupilla dei miei occhi' o 'linfa del mio cuore'... Io, invece, conosco solo un'espressione: gli dico 'amore mio sincero' e basta. Purtroppo, non sono forbita come lui. Mitrī ha studiato nelle migliori scuole; quanto a me, è già tanto se so leggere e scrivere due parole. Torniamo alla lettera, vediamo cosa vuole dirmi. (si rimette a leggere) tante belle cose... (parla) tutta questa riga è risaputa: sono parole usuali. Eccoci finalmente al cuore della lettera. (legge fra sé e sé e dice) Mitrī vuole davvero bene a mio padre, come se fosse il suo; mi chiede del suo stato di salute, mi informa che verrà stamattina fra un'ora e rimarrà qui. Ecco mio padre, si è svegliato e sta venendo. Sst! Zitti tutti!

### Scena Quarta

(Hānim e poi suo padre)

ḤABĪB (entra) Porta questa lettera a Zāhī Effendi e accompagnalo qui. Dai, Gūda, fa' presto.

HĀNĪM (accoglie suo padre) Come ti sei svegliato, papà?

ḤABĪB Figlia mia, come al solito, non una sola differenza. Ma lodiato Dio.

هاتم: وزاهي أفندي مين دا اللي أرسلت تندهله؟  
حبيب: دا حكيم شاطر من جماعة قصر العيني المشهورين، كل الناس تشكر فيه،  
ومين عارف يا بنتي يمكن الشفا يكون على يده، يعني رايح أخسر إيه؟ النصف فنتي  
اللي رايح ياخده في مقابلة مشواره يكون من جملة المصاريف.  
هاتم: بس تطيب أنت، والفلوس إن شا الله ما قعدت.  
حبيب: أهو كدا بنقول يا بنتي؛ لأنني ما أقدرش أعيش على الحالة دي، ضيقة الصدر  
قتلاني، والغرابة اللي ما باحس لا بوجع راس ولا بوجع جنب، ولي شهية للأكل  
كأنني طيب بخير، فقط متضايق وبدي أبكي ما أقدرش، هو أنا يا بنتي إذا بكيت  
يحتمل أفوق، ويزال من على صدري الضيقة دي، وتفرتك الغمة اللي على قلبي  
زي الرحاية. لكن معالهي، ما فيش فايدة لا بالليل ولا بالنهار؛ لأنني بافتكر  
في أخويا اللي وفاته حرقت قلبي، وبردي ما بابكيش، وبتزيد عليّ الضيقة عوض  
ما تخف، لكن ربنا كريم يغير حال من بعد حال. إحنا مالنا. الامثال لحكمته.

### المنظر الخامس

(مترى والمذكورين)

مترى (يطرق على الباب من خارج): يا جودة.  
حبيب: روحي يا هاتم شوفي مين برا؛ لأن جودة راح ينده الحكيم.  
هاتم: حاضر يا بابا (ثم تخرج).  
حبيب: يا ترى مين دا؟ لازم يكون مترى، إحنا مالناش صديق غيره، دا الجدع ربنا  
يستره، بيجي ويشق علينا كل يوم.  
هاتم (ترجع): دا مترى يا بابا جاي يسأل عليك.  
حبيب: ما تقولي له يتفضل يا بنتي.  
هاتم: أهو دخل.

HĀNIM Ma chi è Zāhī Effendi? Chi sarebbe quello che hai mandato a chiamare?

HĀBĪB È un dottore capace, membro della famosa équipe di Qaṣr al-'Aynī,<sup>5</sup> tutti gli sono riconoscenti. Chissà, figlia mia... forse la cura è nelle sue mani, tanto che ci perdo? I dieci franchi<sup>6</sup> che prenderà come corrispettivo della visita sono poca cosa rispetto a tutte le altre spese sostenute sinora.

HĀNIM Pensa a guarire, papà... i soldi, se Dio vuole, vanno e vengono.

HĀBĪB Diciamo così, figlia mia... perché non si può vivere in questo stato: la stretta al petto mi uccide, e quella sensazione strana che provo non è né mal di testa, né dolore al fianco... Non mi manca l'appetito, è solo che sono depresso, vorrei piangere ma non ci riesco. Forse, figlia mia, se finalmente riuscissi a piangere supererei tutto, anche questa stretta al petto e questo dolore che mi frantuma il cuore a pezzi come una macina. Niente, non trovo beneficio né di giorno né di notte, perché non faccio che pensare a mio fratello la cui morte mi ha distrutto il cuore... ma non riesco a piangere e la morsa, invece di diminuire, aumenta. Ma nostro Signore è generoso e può cambiare le cose. Che possiamo fare? Non possiamo far altro che confidare tutti nella Sua sapienza.

### Scena Quinta

(Mitrī e i sopraccitati)

MITRĪ (*bussa alla porta dall'esterno*) Ehi, Gūda.

HĀBĪB Va' tu, Hānim, vedi chi c'è fuori perché Gūda è andato a chiamare il medico.

HĀNIM Subito, papà. (*poi esce*)

HĀBĪB Chi sarà? Deve essere Mitrī, non abbiamo altri amici... questo ragazzo, che Dio lo benedica, viene a trovarci ogni giorno.

HĀNIM (*torna*) È Mitrī, papà. È venuto a chiedere tue notizie.

HĀBĪB Digli pure di accomodarsi, figlia mia.

HĀNIM Eccolo, è entrato.

<sup>5</sup> Qaṣr al-'Aynī è il primo istituto di medicina moderno del mondo arabo. È stato fondato nel 1827 al Cairo sotto il patrocinio di Muhammad 'Alī (1769-1849), governatore d'Egitto dal 1805, che era ben consapevole dell'importanza dell'istruzione e della scienza. Il medico francese Antoine Clot Bey è stato il primo direttore della scuola di medicina e dell'ospedale.

<sup>6</sup> Il termine usato nel testo originale è النصف فنتي, letteralmente 'mezzo venti'. Si tratta della moneta in oro da 20 franchi, chiamata anche 'napoleone', coniata il 28 marzo 1803 da Napoleone Bonaparte. Porta l'effigie dell'imperatore ed è rimasta in uso sino alla Prima Guerra Mondiale. Viene chiamata in egiziano *binu*, come riportato da Badawi, Hinds (1986, 105) che la definiscono «[*obsol*] twenty-franc piece, Napoleon». Il drammaturgo egiziano ha preferito trascrivere *finti* rimanendo così più fedele all'etimo italiano.

متري (يدخل): نهارك سعيد يا خواجه حبيب .

حبيب: نهارك سعيد يا ابني، ارتاح .

متري (يجلس): كيف حال مزاجك؟ عسى الله تكون صبحت أحسن نوعا .

حبيب: أقول لك يا ابني للآن مانيش شايف جنس فرق .

متري: والدوا اللي أعطاه لك محمد أفندي الحكيم ما عملش معاك جنس تأثير؟

حبيب: لأ يا ابني، أنا صار لي باتعطاء الأربعة أيام دي .

متري: والعمل إيه؟ ما فيش تدبير؟

حبيب: التدبير عند الله يا ابني، آدحنا بعتنا ننده زاهي أفندي الحكيم لما نشوف يقول لنا إيه .

متري: زاهي أفندي دا طيب ماهر، وكل الناس تمدحه؛ كونه عالج أصعبها مرض وشفاه، والظاهر أن يده مبروكة، في الواقع أن الرجل مسعد، ما يدخلش عند عيان إلا رينا ياخذ بيده، إن شا الله عقبالك .

حبيب: إن شا الله يا ابني . (ينظر في الساعة) الساعة ستة ونصف . عن إذنك داخل أوضتي أبلع لي حبة من حبوب أحمد أفندي .

هانم: ما تتعشش يا بابا، أنا أجيبهم لك .

حبيب: لا يا بنتي، ما تعرفيش حاطتهم فين، أنا أخرج وأرجع حالا (يخرج) .

متري (إلى هانم): وصلك جوابي يا ختي؟

هانم: وصلني وقريته وفهمت ما فيه .

متري: أيوا أما أنا ما كتبت لكيش عن الذي في مرادي أفعله اليوم، أنا بدي أظهر حبي إليكي وأطلبك من حضرة الوالد كونه يعرف المرحوم أبويا عز المعرفة، وعشمتي أنه يجبر بخاطري ويشرفني بزواجك إليّ، وعلى ظني إنه ما يوجدش جنس مانع لذلك؛ لأن من جهتي أنا — الله الحمد — أشغالي طيبة وكلما لي في التقدم، ولا أحد يقدر يقول عليّ شيء؛ لأنني ماشي على قدر حالي .

هانم: أيوا، يحبك ولا شك أنه يفرح لمناسبتك، لكن أحسن تبقي موالك دا دلوقت؛ لأنه عيان والعيان ما يفتكر إلا في صحة نفسه .

متري: برده رأيك في محله، لكن عدم صبري له سبب، أنت تعرفي المسيو حنين؟

هانم: أعرفه .

متري: بقى أنا أخبروني أصحابي أن بده يطلبك من أبوكي، ويحتمل إن الخواجة حبيب يرضى؛ لأنه ما يعلمش حينا في بعض .

هانم: صحيح، لكن إذا رضي أبويا عمرك ما تصدق إنني أنا أرضى .

متري: الكلام دا عند الألافركة، أما احنا يا ولاد العرب البت مالهاش قول، ولو إننا بدينا في التمدن، وصار مباح إلينا الدخول والخروج عند بعضنا .

MITRĪ (*entra*) Buondì, signor Ḥabīb.

ḤABĪB Buongiorno a te, figliolo. Accomodati!

MITRĪ (*si mette seduto*) Come va l'umore? Spero che oggi vada meglio.

ḤABĪB Ti dico, figliolo, che finora non noto la benché minima differenza.

MITRĪ E la medicina che le ha prescritto il dottor Muḥammad Effendi non ha dato nessun effetto?

ḤABĪB No, figliolo, eppure sono ormai quattro giorni che la prendo.

MITRĪ E allora? Non c'è soluzione?

ḤABĪB La soluzione è nelle mani di Dio, figliolo. Abbiamo fatto chiamare il medico Zāhī Effendi, vediamo che cosa ci dirà.

MITRĪ Zāhī Effendi è un medico molto capace. È lodato da tutti. Ha curato le malattie più complicate e la sua mano sembra benedetta. In realtà è proprio un uomo nato con la camicia: quando va da un paziente, è accompagnato dall'aiuto di Dio. Speriamo faccia lo stesso anche per lei!

ḤABĪB A Dio piacendo, figliolo. (*guarda l'ora*) Sono le sei e mezza. Col tuo permesso, entro nella mia stanza a prendere una delle pillole che mi ha prescritto Aḥmad Effendi.

HĀNIM Non stancarti, papà, te le porto io.

ḤABĪB No, figlia mia, non sai dove le ho messe. Esco e torno subito. (*esce*)

MITRĪ (*a Hānim*) Ti è arrivata la mia lettera, cara?

HĀNIM Sì, mi è giunta, l'ho letta e ne ho compreso il contenuto.

MITRĪ Bene, ma non ti ho scritto quel che farò oggi. Intendo manifestare il mio amore per te chiedendo a tuo padre - che conosceva molto bene il mio povero padre defunto - la tua mano. Spero che sarà comprensivo e che mi accetterà come tuo sposo. Secondo me, non c'è nessun impedimento affinché ciò avvenga, perché da parte mia - grazie a Dio - il lavoro va bene, anzi avanza sempre più e nessuno può dirmi niente perché vado avanti con le mie forze.

HĀNIM Sì, mio padre ti vuole bene e indubbiamente ne sarà felice ma è meglio che rimandiamo la svolinata perché lui è malato e i malati pensano solo a loro stessi.

MITRĪ Anche tu hai ragione, ma la mia impazienza ha una motivazione. Conosci il signor Ḥanīn?

HĀNIM Sì, lo conosco.

MITRĪ I miei amici mi hanno informato che vuole chiedere la tua mano e tuo padre potrebbe accettare perché non sa che noi ci amiamo.

HĀNIM È vero, ma anche se mio padre dovesse accettare, pensi forse che io farei altrettanto?

MITRĪ Questi sono discorsi da europei. Ma per noi arabi, la ragazza continua a non avere alcuna voce in capitolo, anche se abbiamo iniziato a emanciparci e a consentire di entrare e uscire assieme.

هانم: هس أحسن أبويا راجع، بردك أعمل معروف ابقني العبارة لكام يوم.  
مترى: أمرك يا ختي.  
حبيب (يرجع): يا ما طعم الحبوب دول مر.  
مترى: إن شا الله يكون عقبهم حلو وينتج منهم الشفا.  
حبيب: إن شا الله يا ابني. أما احنا في جودة غاب.  
هانم: أهو جا يا بابا. أنا أعرف مشيته.

## المنظر السادس

(جودة والمذكورين)

جودة (يدخل): نهارك سعيد يا خواجه مترى.  
مترى: ونهارك. الحكيم فين؟  
جودة: أهو جاي ورايا، بس ندهوا له في قصر العيني، لكن قال لي إنه ما يغبش.  
والحكما دول كلامهم واحد. خصوصا في صنعتهم اللي بيكتسبوا منها الجنهات.  
(إلى حبيب) أما أنا يا سيدي بدي أقول لك حاجة بس خايف ما تسمعش كلامي.  
أنت تعرف إنني أحبك زي عنيا؛ لأنني من مدة الصغر وأنا خدامك ولم عمري  
سمعت من حضرتك كلمة تغير خاطري، وربنا يعلم أنني أريد لك كل الخير.  
حبيب: طيب وبدك تقول لي إيه؟ ما تتكلم.  
جودة: بس يا خسارة إن حضرتك ما بتصدقش في الكلام دا، والحال والله إن الراجل  
دا طيب واحد كان به داءك بعينه.  
مترى: ما تفهمنا كلامك على مين. على حكيم خلاف زاهي أفندي؟  
جودة: دا الراجل موش حكيم، دا يعرف في السحر ولكن موش راجل دجال زي  
الجماعة دكهما اللي يسلبوا الفلوس بالهلس. لا دا بس بيقيس القطر ويكتب أحجة  
ويعطي دوا.  
حبيب: بس بس، بلا هلس، الأمر دا ما يؤمنوا فيه إلا الجهلا، وأما احنا اللي درسنا  
علم الطبيعة والفلك والطب وما أشبه، ما يدخلش في عقلنا شيء زي دا. (لمترى):  
موش كدا يا مترى؟  
مترى: أي نعم. نظرك في محله.  
هانم: أيوا لكن يا بابا على شان خاطري جربه. يعني رايحني نخسر إيه؟  
جودة: ولا حاجة. أروح أندله. أهو واقف بيستاناني برا.  
مترى: طيب أجري أندله لما نسمع كلامه.  
حبيب: يا خي يا ابني دول ناس دجالين.

HĀNIM Meglio tacere, mio padre sta tornando. Posticipiamo di qualche giorno!  
MITRĪ Va bene, cara.  
ḤABĪB (*torna*) Quanto sono amare queste pillole!  
MITRĪ Speriamo che sia dolce il loro risultato e che riescano a curarla!  
ḤABĪB Se Dio vuole, figliolo. Siamo nelle mani di Gūda che è scomparso.  
HĀNIM Eccolo, papà, sta arrivando. Riconosco il suo passo.

## Scena Sesta

(Gūda e i sopracitati)

GŪDA (*entra*) Buongiorno, signor Mitrī.  
MITRĪ Buongiorno a te! Dov'è il medico?  
GŪDA Stava venendo dietro di me, poi l'hanno richiamato a Qaṣr al-'Aynī ma mi ha detto che non ci metterà tanto. Quando i medici dicono una cosa è così, soprattutto con un mestiere come il loro da cui guadagnano tante ghinee. (*a Ḥabīb*) Ma, signore mio, vorrei dirle una cosa anche se temo che non mi ascolterà. Lei sa tutto l'affetto che nutro nei suoi confronti, perché sono al suo servizio sin dalla mia infanzia e non ho mai udito una sola parola che mi ferisse. Dio sa il bene che le auguro.  
ḤABĪB E quindi, cosa vuoi dirmi? Parla pure.  
GŪDA Sarebbe un peccato se lei non volesse credermi. C'è un uomo che ha curato un tale che aveva la sua stessa malattia.  
MITRĪ Ma spiegaci di chi stai parlando. È un altro medico rispetto a Zāhī Effendi?  
GŪDA L'uomo di cui parlo non è un medico: pratica la magia, ma non è un ciarlatano come quelli che estorcono il denaro con discorsi senza senso. Questo misura il diametro, prepara amuleti<sup>7</sup> e prescrive medicine.  
ḤABĪB Basta, basta stupidaggini! Solo gli ignoranti credono a queste cose, ma noi che abbiamo studiato fisica, astronomia, medicina e materie simili... Noi non facciamo entrare nulla del genere nelle nostre menti. (*a Mitrī*) Non è così Mitrī?  
MITRĪ Eh già. È proprio così.  
HĀNIM Ma papà, fallo per me, prova. Che ci perdiamo?  
GŪDA Nulla. Vado a chiamarlo. Mi sta aspettando fuori.  
MITRĪ D'accordo, corri a chiamarlo che lo ascoltiamo.  
ḤABĪB Fratello mio, figliolo mio, questi sono ciarlatani.

<sup>7</sup> *Ḥigāb* (pl. *iḥgiba*) è un amuleto che consiste generalmente di un ciondolo scritto indossato dal malato.

جودة: رايح تشوف إن الدجالين دول يعرفوا أحسن من الحكماء.  
(يخرج)

حبيب: جودة دا راجل طيب يحبني قوي.

متري: وإذا ما حبش سيده رايح يحب مين؟ العيش والملح داله حق.

### المنظر السابع

(علي والمذكورين)

علي (يدخل): السلام على من اتبع الهدى.

متري: تفضل يا شيخ.

حبيب: اجلس يا والدي ارتاح.

علي: الله يحفظك يا ولدي، ويجعل شفاك على يدي.

جودة: آمين يا رب.

علي (ينظر لحبيب): ها يا ولدي، أصابتك مصيبة مهولة، وحصل لك منها ألم. ما هو كذا يا ولدي؟

جودة: أيوا أخو الخواجة توفى. (إلى متري) شفت إزاي عرف أن أصل تشويشه ناتج من غمه؟

متري (إلى جودة): كل الناس اللي يكون لهم نظر يفهموا من وجه الخواجة حبيب كونه مغموم.

جودة: طيب من صبر نال. دلوقت تشوف شطارته.

علي (إلى حبيب): أنت يا ولدي كنت تعز أخوك ووفاته كسر في قلبك. فحين جالك الخبر الشنيع في البراوا ما قلت أستغفر الله. تقاسى عليك وركبك الشيطان اللعين، بقى صلي على النبي يا ولدي، يا ما أفندية وبيكاوات وبشوات غلبت فيهم الأطباء، وصرخوا أموالهم يا ولدي من غير فائدة ولا نفع، والله الحمد ما حصل لهم إلا على يدي؛ لأن احنا يا ولد العرب لنا أسرار ما يعلمها ابن مصر؛ لأنني أنا ما بانام الليل، باسهر، براعي النجوم وأحسب سيرها، وأفرا وأعزم، وأحضر الشيطان، ولد القران خصمك، وأنده ما أريده منهم؛ لأن لي مقدمة عليهم يا ولدي، والبعض منهم اسرجنوا،

GŪDA Vedrai che questi ciarlatani ne sanno più dei medici. (*esce*)

ḤABĪB Gūda è un uomo buono che mi vuole molto bene.

MITRĪ E se non volesse bene al suo signore, a chi dovrebbe volerne?  
Condividere il pane<sup>8</sup> comporta dei doveri.

### Scena Settima

(‘Alī e i sopracitati)

‘ALĪ (*entra*) La pace sia su chi segue la retta via.

MITRĪ Prego, *ṣayḥ*.<sup>9</sup>

ḤABĪB Si sieda, si accomodi.

‘ALĪ Che Dio ti preservi, figliolo, e mi consenta di curarti attraverso queste mani.

GŪDA Così sia, Signore.

‘ALĪ (*guarda Ḥabīb*) Oh figliolo, ti ha colpito una terribile tragedia che ti ha provocato tanta sofferenza. Non è così, figliolo?

GŪDA Proprio così: il fratello del signor Ḥabīb è venuto a mancare. (*a Mitrī*) Ha visto come ha indovinato che alla base della sua malattia vi è la sofferenza?

MITRĪ (*a Gūda*) Tutti quelli che incontrano il signor Ḥabīb capiscono dal viso che è depresso.

GŪDA Bene, un po’ di pazienza, ora vedrà la sua bravura.

‘ALĪ (*a Ḥabīb*) Tu, figliolo, adoravi tuo fratello e la sua morte ti ha spezzato il cuore. E quando ti è giunta l’infausta notizia, lì per lì hai detto ‘Chiedo perdono a Dio’. Il diavolo maledetto è stato crudele con te e ti ha dominato, ma tu continua a pregare il Profeta, figliolo. Quanti effendi, bey e pascià<sup>10</sup> i medici non sono riusciti a curare! E quante ricchezze spese invano, senza alcun beneficio! Ma, grazie a Dio, sono guariti tutti grazie al mio intervento. Perché noi, o figlio degli arabi, abbiamo segreti che il figlio d’Egitto non conosce. Io di notte non dormo: io veglio, io contemplo le stelle e posso calcolarne il percorso, io leggo e recito, evoco gli spiriti, figli della perversione, tuoi nemici, e chiamo chi voglio, perché ho un primato su di loro, figliolo e alcuni di loro li imprigiono.<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Letteralmente ‘pane e sale’. Nella cultura araba si ritiene che mangiare pane e sale con un'altra persona sia espressione di alleanza e crei un obbligo morale.

<sup>9</sup> Onorifico adoperato per sapienti, religiosi e chiunque sia degno di rispetto, soprattutto se in età avanzata.

<sup>10</sup> Dall’arabo *bāšā* (a sua volta dal turco ottomano *paša*), è un titolo onorifico generalmente attribuito a funzionari ottomani di grado elevato.

<sup>11</sup> Con il verbo اسرجنوا Ya'qūb Ṣannū' ha coniato un neologismo basato sull'unione di *asara* (catturare) e *ǧinn* (jinn). Il jinn è un'entità soprannaturale della mitologia araba preislamica e, successivamente, della tradizione islamica che può assumere sembianze diverse. Come ben sottolineato da Raggetti (2021, 27), la diffusa credenza nel

ودلوقت يا ولدي إذا القران ولد القران ما شفاك بالعجل تاسرجنوا؛ لأنه ما حد يعرف أسرار سيدنا سليمان عليه السلام، وكتابة خاتمه، وحبس الشياطين بالقماقم النحاس غير العبد الفقير.

مترى (في نفسه): أما دي لهجة عجيبه، وأنا لو كنت حاكم كنت أسرجنوا زي ما يبسرجن العفاريت.

حبيب (إلى علي): طيب بس فهمني من فضلك. يا ترى عندك دوا المرض دا؟

جودة: وإذا كان الحاج علي ما عندوش دواك يبقى عند مين؟ بس أنت اتوصى به.

حبيب: روعي، بس يطيبيني.

علي: بقى صلي على النبي يا ولدي، وقول لي شو عملت لنا؛ لأن البخور غالي في الأيام دي يا ولدي.

حبيب: أعطيك اللي تطلبه.

علي: يا ولدي، احنا مو ناس طماعين، أقل الشئ يكفيننا، هات لنا جنينه دلوقت، لما يحصل الشفا تبقى أنت وجودتك.

حبيب (يوضع يده في جيبه ويعطيه جنيتها): خد أهو جنينه.

علي: فقط لي عندك سؤال يا ولدي، المريض ينبغي عليه ينذر ندر يوفيه عند شفاه، بقى اندر يا ولدي على نفسك بأعز ما عندك، والله يقبل ندرك.

حبيب: أنا ما عندي أعز من بنتي، ندر على قلبي إني أجوزها لمن يشفيني.

مترى (إلى علي): إنت متجوز يا شيخ؟

علي: متجوز يا ولدي، لكن ما تفتكر، إذا حصل على يدنا الشفاء تحظى ببلوغ مرادك.

مترى (إلى هانم): بس يا خسارة، الرجل دا دجال، ما يخرج من يده يطيب أبوكي.

هانم (إلى مترى): مين يعرف؟ الشفا يجي على أهون سبب.

علي (إلى حبيب): شفت يا ولدي، إحنا فهمنا داءك، من دون أن نعمل أمر دجل

مثل الرمل والودع وغيره، أنت ابعت لي بكرة في الصباح خدامك جودة، نعطيه

حجاب توضع على صدرك بدون أن تقراه، ونعطيه كمان ورقة بخور تحرقها،

وتخطي عليها سبع مرات، وتقول: سامحوني يا هل الجن إذا قاسيتكم، وارفعوا

غضبكم وارحموني. فيحصل حالا الشفا. ويبقى الحاج علي يستاهل الخلاوة.

السلام عليكم (يخرج).

E ora, figliolo, se non riescono a curarti velocemente, si cattura il jinn! Ché nessuno conosce i segreti di nostro signore Salomone, su di lui la Pace, nessuno conosce quanto scritto sul suo sigillo, nessuno sa imprigionare i demoni in bottigliette dal lungo collo di rame, se non questo povero servo, ovvero il sottoscritto.

MITRĪ (*fra sé e sé*) Ma questo è un linguaggio tutto strano!<sup>12</sup> E se io fossi un governatore imprigionerei il suo jinn come si mettono in prigione i diavolacci come lui!

ḤABĪB (*a 'Alī*) Bene, ma mi faccia capire una cosa. Ha una medicina per questa malattia?

GŪDA E se il ḥāḡḡ 'Alī non avesse la medicina per lei, che ci starebbe a fare qui? Si fidi di lui.

ḤABĪB L'importante è che mi curi.

'ALĪ Prega il Profeta, figliolo! E dimmi se hai pensato a noi, visto che l'incenso è caro al giorno d'oggi...

ḤABĪB Le darò quel che desidera.

'ALĪ Non siamo gente avida, ci accontentiamo del minimo. Adesso dacci una ghinea, quando sarai guarito aggiungerai secondo la tua carità.

ḤABĪB (*mette la mano in tasca e gli porge una ghinea*) Eccole la ghinea.

'ALĪ Ho solo una domanda da porti, figliolo. Il malato deve adempiere un voto al momento della guarigione. Fa' un giuramento sulla cosa più preziosa che hai e che Dio accetti la tua promessa.

ḤABĪB La cosa più preziosa che ho è mia figlia. Il mio voto è il seguente: la farò sposare a chi sarà in grado di curarmi.

MITRĪ (*a 'Alī*) Non sarà mica sposato, ṣayḥ?

'ALĪ Sì, sono sposato. Ma non preoccuparti, figliolo. Se guarirà col nostro intervento, potrai comunque ottenere ciò che vorrai.

MITRĪ (*a Ḥānim*) Ma che peccato! Quest'uomo è un ciarlatano, per cui non riuscirà a guarire tuo padre.

HĀNIM (*a Mitrī*) E chi lo sa! La guarigione può avvenire per la ragione più insignificante.

'ALĪ (*a Ḥabīb*) Vedi, figliolo, abbiamo capito la tua malattia, e senza usare quei trucchetti da impostori con sabbia, conchiglie e via dicendo. Domattina mandami il tuo domestico Gūda: gli darò un amuleto che ti metterai al petto e che non dovrai leggere. Gli darò anche una foglia di incenso da bruciare e tu la calpesterai sette volte dicendo: 'Perdonatemi, o jinn, se vi ho arrecato sofferenza, placate la vostra ira e abbiate pietà di me'. E guarirai immediatamente. Allora, Ḥāḡḡ 'Alī meriterà un regalo per festeggiare! Saluti a tutti! (*esce*)

soprannaturale (nei jinn, per esempio) è lo strumento che «l'intrattenitore e il truffatore possono sfruttare per impressionare, spaventare e manipolare spettatori e vittime».

<sup>12</sup> Ya'qūb Ṣannū' fa probabilmente riferimento al fatto che i ciarlatani itineranti sedevano un proprio criptoletto. Si veda, a tal proposito, Raggetti 2021, 33.

جودة (إلى حبيب): انظمن بقى يا سيدي، وقول على روحك إنك طبت خالص.  
ودلوقت لما يجي زاهي أفندي أنا أقول له من الباب قبل ما يدخل: سيدي ربنا أخذ  
بيده ما بقاش الأمر محتاج لك.

حبيب: بس بس بلا هلس، لما يجي زاهي أفندي قول له بتفضل. أنا فقط رضيت  
بدخول الراجل دا على قبول التسالي. والجنيه اللي خدوا زكا عني.

متري: أما احنا في الندر يا خواجه.

حبيب: أيوا فكرتني، الندر لا بد من وفاه إذا حصل الشفا. ولكن ما تخافيش يا هانم،  
الراجل الدجال دا موش رايح يطيبني. (إلى جودة) وأنت يا جودة اخرج برا استنى  
زاهي أفندي.

جودة: والله ما حد كان رايح يفلح غير المغربي، لكن الأمر أمرك.

(ثم يخرج)

متري: وإذا حكيم من دول ربنا جعل في يده الشفا وطيبك ويكون متجوز.

حبيب: يبقى يتصرف في هانم كيفه، يعطيها لابنه لآخوة لابن عمه أو لواحد صاحبه،  
فقط يكون واحد من ديننا.

متري: يا ريتني كنت حكيم، كنت على كل حال أنا أولى من الغريب.

حبيب: يا ريت يا بني، ربنا يعلم معزتك عندي، ولو علمت أن قصدك في هانم لا  
كنت ندرت ولا شي، لكن يا ابني كل شي نصيب.

هانم: نصيب إيه يا بابا؟ بقى رايح يتعلم الحكمة ويجي يجرب فيك ويطيبك ويأخذني؟  
دا شي مستحيل.

حبيب: لأ، يقدر يتصاحب مع الحكيم اللي يطيبني ويتحصل عليك منه.

متري: وإذا كان الحكيم حط عينه على البنت. العمل إيه؟

حبيب: يبقى أمر الله، ما باليد حيلة.

هانم: بقى على الكلام؟ أنا ألتزم أتجوز اللي يطيبك ولو كان قرد.

متري (إلى هانم): خلي عشمك بالله، أنا قلبي بيقول لي إننا لبعض.

GŪDA (*a Ḥabīb*) Stia tranquillo, signore mio. E faccia conto di essere già guarito. Ora, quando arriverà Zāhī Effendi, io gli dirò dalla porta prima di entrare: 'Il Signore è intervenuto, non abbiamo più bisogno di lei'.

ḤABĪB Basta... Basta con le stupidaggini... Quando viene Zāhī Effendi digli pure di accomodarsi. Sono io che ho accettato di accogliere quest'uomo come passatempo e la ghinea che ha preso è come se l'avessi data in elemosina.

MITRĪ Ma non abbiamo fatto voto, signor Ḥabīb?

ḤABĪB Giusto, mi hai fatto ricordare. In caso di guarigione, bisognerà adempiere al voto. Ma non temere, Hānim, questo ciarlata-  
no non può guarirmi. (*a Gūda*) E tu, Gūda, esci ad aspettare Zāhī Effendi.

GŪDA Nessuno può farcela come il maghrebino.<sup>13</sup> Ma ogni suo desiderio, signor Ḥabīb, è un ordine. (*poi esce*)

MITRĪ E se a uno di questi medici il Signore concedesse di curarla e di guarirla, ma poi si scoprisse che è già sposato?

ḤABĪB Il medico in questione potrà allora disporre liberamente di Hānim, dandola in sposa al figlio, al fratello, al cugino, o a uno dei suoi amici, purché appartenga alla nostra religione.

MITRĪ Magari fossi io un dottore! Sarei comunque più meritevole di un estraneo.

ḤABĪB Magari, figliolo! Dio sa quanto ti voglio bene e se avessi saputo che intendevi sposare Hānim, non avrei fatto nessun voto né nulla del genere. Ma, figliolo, tutto è destino.

HĀNIM Ma quale destino, papà?! Mitrī dovrebbe mettersi a studiare medicina, provarla su di te, guarirti e poi prendermi! Ma è impossibile!

ḤABĪB Ma no! Potrebbe stringere amicizia con il medico che mi cura e poi avverti per il suo tramite.

MITRĪ E se il medico mettesse gli occhi addosso alla ragazza, poi che si fa?

ḤABĪB Quel che Dio vuole, non c'è null'altro da fare.

HĀNIM Ma davvero?! Dovrei sposarmi con chiunque ti guarisca, anche se fosse una scimmia?!

MITRĪ (*a Hānim*) Affidiamoci a Dio. Il cuore mi dice ce la faremo.

<sup>13</sup> Il personaggio di 'Alī viene soprannominato 'maghrebino' ma in realtà non compaiono elementi sufficienti per ascrivere il suo dialetto, per quanto particolare, a una variante diatopicamente caratterizzata di arabo maghrebino.

## المنظر الثامن

(جودة ثم زاهي أفندي والمذكورين)

جودة (يدخل): الراجل اللي يرقع نصف فنتي في المشوار أهو جا، أصرفه وأقول له يروح في حال سبيله والا أدخله؟  
هاتم: لا، خليه يدخل.

جودة: اتفضل يا زاهي أفندي.

زاهي (يدخل): نهاركم سعيد.

حبيب: ونهارك. اتفضل ارتاح.

زاهي (يجلس): ممنون.

متري (إلى هاتم): إزاي الحال؟

هاتم: أما اللي سمّاه زاهي ما غلطش.

متري (إلى هاتم): بقى عجبك على الكلام دا. (في نفسه) ادحنا رحنا الدوشار،

الراجل عجيبها والسلام، لكن ما فيش خوف لفرق الديانة.

الحكيم (إلى حبيب): إأذنتي يا حضرة الخواجة بلّمس نبضك.

حبيب: تفضل (يعطيه يده).

زاهي (يخرج الساعة وينظر فيها ويتأني لحظة): أما حركة دق نبضك ليسها كالفانون الاعتيادي؛ لأنه بيدق في الدقيقة الواحدة مائة دقة، ويظهر من ذلك أن العروق حصل لهم انزعاج، ولا بد إن جنابك تحس بالألم في أصدغك، وأيضا ضيقة في الصدر ومغص في البطن، وتقل في الانسهال، ولو أن لك شهوة للطعام، معدتك لقلّة المرارة التي تدخل على الطعام من الكبد لأجل تهضمها، فيحصل من ذلك مانع لدوران الدم، وينتج من ذلك انخفاق في القلب، والعروق المسلطة إلى المخ تقل منهم الكهربائية، حتى إن بيان لك أحيانا إن راسك عازمة على الوقوع من فوق أكتافك، والدنيا تدور قدامك وتزيد عليك السورة.

حبيب: كلامك يا حضرة الحكيم جميعه في محله، وجميع إخوانك حضرات الأطباء قالوا لي الكلام دا بذاته، فقط لسوء البخت ما شفت جنس ثمرة من الأدوية اللي عطوها لي.

زاهي: لا شك أنهم أعطوا لك أولا سترات المنيزيا وراوند وحبوب كربونات الحديد، وأعطوا لك عامود الكبريت، ووضعوا على صدرك لزقة وحراريق في صدغيك، وربما يكون وضعوا لك دود في باب البدن لتخفيف الدم من الدماغ.

حبيب: أي نعم، كل دا صحيح.

هاتم (إلى متري): ودا عرف كل دا منين؟

متري (إلى هاتم): دي موش شطارة، ومكتوب عندهم في الكتب، بكرة أشتري لي كتاب من دول، وإذا ماكنتش أكلمك على العروق والمخ والمرارة والكبد والقلب والطحال وما أشبه.

## Scena Ottava

(Gūda, poi Zāhī Effendi e i sopracitati)

GŪDA (*entra*) Il tizio che si becca dieci franchi a visita è arrivato. Lo pago e gli dico di andarsene per la sua strada, o lo faccio entrare?

HĀNIM No, lascialo entrare.

GŪDA Prego, Zāhī Effendi.

ZĀHĪ (*entra*) Buondì.

ḤABĪB Buongiorno a lei. Prego, si accomodi.

ZĀHĪ (*si siede*) Grazie.

MITRĪ (*a Hānim*) Com'è?

HĀNIM Chi l'ha chiamato Zāhī,<sup>14</sup> non si è sbagliato.

MITRĪ (*a Hānim*) Ti piace, a giudicare da queste parole. (*fra sé e sé*)

Ecco, ci siamo: l'uomo le è piaciuto e basta, ma non c'è da preoccuparsi per la diversa religione.

ZĀHĪ (*a Ḥabīb*) Signor Ḥabīb, le prendo le pulsazioni.

ḤABĪB Prego. (*gli porge la mano*)

ZĀHĪ (*estrae un orologio, lo guarda poi attende un attimo*) Il battito non è normale, le pulsazioni sono cento al minuto. Si evince or dunque un disturbo alle vene. Dovrebbe altresì avere dolore alle tempie, stretta al petto, crampi al ventre, diarrea. In presenza di appetito, lo stomaco per la poca bile che dal fegato fa digerire il cibo favorisce l'ostruzione della circolazione sanguigna, da cui ne consegue tachicardia. Diminuisce l'energia delle vene che portano il sangue al cervello. Tanto che a volte la testa è palesemente inclinata quasi a cadere dalle spalle, sente che tutto le gira intorno con conseguente aumento della pressione auricolare...

ḤABĪB Le sue parole, dottore, sono giustissime e tutti i suoi colleghi medici mi hanno detto esattamente le stesse cose. Ma sfortunatamente non ho visto il benché minimo beneficio dalle medicine che mi hanno prescritto.

ZĀHĪ Senza ombra di dubbio, le avranno prescritto dapprima gocce di magnesia e rabarbaro, pillole di carbonato di ferro, le avranno dato cannelli di zolfo, e poi le avranno messo al petto un cataplasma e bruciatori<sup>15</sup> alle tempie. E forse le avranno messo pure dei vermi all'ano<sup>16</sup> per alleggerire il sangue dal cervello.

ḤABĪB Esattamente, tutto vero.

HĀNIM (*a Mitrī*) E costui come fa a sapere tutte queste cose?

MITRĪ (*a Hānim*) Non si tratta di bravura, è tutto scritto nei loro libri. Domani compramene uno e vedrai se non ti parlo anche io di vene, cervello, cistifellea, fegato, cuore e simili.

<sup>14</sup> Il nome proprio Zāhī significa 'vividito', 'brillante'.

<sup>15</sup> Per moxibustione.

<sup>16</sup> Badawi, Hinds (1986, 58) registra: «*baab il-badan anus*».

حبيب (إلى زاهي): فإذا دوا جنابك إيه؟  
 زاهي: أكذب عليك. دا معالجته ما هيش في الأدوية إلا بتغيير الهواء وحمامين حلوان،  
 وأنا أكتب لك الجواب اللازم إلى حضرة الدكتور كبريت بيك، وهو يشمل أنظاره  
 عليك، وإن شا الله تشكر منه، ويحصل هناك الشفا.  
 حبيب: كثر خيرك، وشكر الله فضلك.  
 هانم (إلى زاهي): أما يا حضرة الحكيم واحد غيرك ما كنش يقول الكلام دا؛ كونك  
 احكيت بالصريح.  
 متري: قلنا من الصبح الراجل عجبك والسلام.  
 هانم (إلى متري): أنت غلطان، ما حدش بعجيني غيرك، والقلب ما يهوى سواك.  
 زاهي: أرسل إليّ خدامك بعد الظهر وأنا أعطيه الجواب، تبقى تسلمه إلى كبريت  
 بيك عند وصولك بحلوان، وكون بغاية الطمأنة؛ لأن مرضك ما فهش خطر،  
 تغيير الهواء والتسالي يشفوك في أقرب وقت (لمتري وهانم) أنتم اعملوا جهدكم،  
 وضحكوه لأجل تنفرتك الغمة اللي على قلبه. (للجميع) في أمان الله.  
 حبيب: وأنت في الأمان (يعطيه مشواره).  
 زاهي: ممنون (ثم يخرج).  
 حبيب: أما الجدع الحكيم دا لطيف قوي. ما شا الله على مدرسة الطب بيخرج منها  
 حكما عظام. (إلى هانم) يا الله يا هانم قولي لجودة يجيز لنا لوازم السفر.  
 متري: أستأذن من جنابك بأن تسمح لي بمرافقتكم.  
 حبيب: بغاية حظنا، يا الله يا ولادي.  
 (يخرجون جميعهم ثم تنقل الستارة)

ḤABĪB (*a Zāhī*) E allora che terapia mi suggerisce, dottore?  
 ZĀHĪ Le mentirei se le dessi farmaci. La terapia, nel suo caso, non  
 consiste in medicine: dovrebbe cambiare aria e fare cure termali  
 a Helwan. Le preparo dunque la prescrizione da consegnare al  
 dottor Kibrīt Bey che la curerà e, se Dio vuole, lei lo ringrazierà  
 e guarirà.  
 ḤABĪB Che Dio la benedica, dottore!  
 HĀNĪM (*a Zāhī*) Ma, dottore, un altro medico non avrebbe detto le  
 stesse cose, in modo così franco.  
 MITRĪ Da stamattina ripeto che quest'uomo ti piace e basta.  
 HĀNĪM (*a Mitrī*) Ti stai sbagliando, non mi piace nessuno oltre a te.  
 Il mio cuore ama solo te.  
 ZĀHĪ Mi mandi il suo domestico nel pomeriggio e io gli darò la pre-  
 scrizione, che consegnerà al dottor Kibrīt Bey appena arrivato a  
 Helwan. E soprattutto stia tranquillo: la sua malattia non è peri-  
 colosa. Cambiare aria e svagarsi basteranno a guarirla in breve  
 tempo (*a Mitrī e a Hānim*) Cercate di farlo ridere per dissipare la  
 tristezza che gli pervade il cuore. (*a tutti*) Arrivederci.  
 ḤABĪB Arrivederci a lei! (*gli paga la visita*)  
 ZĀHĪ Grazie. (*poi esce*)  
 ḤABĪB Ma questo medico è stato proprio gentile. Evviva l'istituto di  
 medicina in cui si formano grandi dottori. (*a Hānim*) Forza, Hānim,  
 di' a Gūda di prepararci l'occorrente per il viaggio.  
 MITRĪ Signor Ḥabīb, vorrei chiederle il permesso di accompagnarvi.  
 ḤABĪB Con grande piacere. Forza, figlioli!  
 (*escono tutti, poi cala il sipario*)

## الفصل الثاني

في حلوان

## المنظر الأول

(سعد الخدام ثم لياس)

سعد: أما من يوم ما دارت البناية عندنا هنا في حلوان كثرت علينا الزباين، والخواجات والأغراب والسواحين بيوردوا لنا من مصر وإسكندرية كل يوم، والخير باليزيد، ودا كله بنفَس الحكومة، حقاً، والحمامين يوماتي ملاين والناس طالعة نازلة في الحمام من دول، والغرابة يكون على جسدهم ألف داء، الحكمة كونهم يخرجوا لنج من لنج كأنهم طالعني من بطن أمهم، وغير كذا حضرة الحكيم كبريت بيك صاحب المحل دا مشهور في الطب، وفي يده بعون الله الشفا، ياما تعب وجري، لكن الحمد لله إن تعب حصل منه ثمرة، بدينا وبدا الخير علينا، أهو واحد أفندي داخل بترابه وعفاره، لما نروح نستقبله. آمال إيه؟ إحنا البقشيش ما بينقطعش من جيينا.

لياس (يدخل ومعه صندوق ماسكه في يده): صا صا صا با با با.

سعد: ها بقى المرحوم بابا مات صبابا، وحضرتك اتقهرت عليه وتشوشت، وجيت تطيب هنا.

لياس: لا، لا صا صا صا با با.

سعد (في نفسه): دا المسكين ألكن. (إلى لياس) أما مائة حلوان تفك لسانك المربوط.

لياس: الحا حا حا . . .

سعد: جيينا سوق الحمير. (إلى لياس) حضرتك جيت راكب حمار يعني حا حا.

لياس: لا، لا الحا حا حا . . .

## ATTO SECONDO

A Helwan

## Scena Prima

(Il domestico Sa'd, poi Ilyās)

SA'D Da quando è stato costruito l'edificio, qui a Helwan si sono moltiplicati i clienti: i *hawāga*, gli stranieri e i turisti vengono da noi ogni giorno, dal Cairo e da Alessandria. Gli affari vanno a gonfie vele, il governo ne è felice, e tutti i giorni le terme sono piene. Ai bagni c'è un viavai di gente: entrano che hanno mille malattie e ne escono nuovi di zecca come se fossero appena nati. Inoltre, il dottor Kibrīt Bey, il padrone del posto, è un luminaire della medicina. Con il suo intervento, accompagnato dall'aiuto di Dio, è riuscito a curare tante persone. Quante volte si è stancato e prodigato, ma grazie a Dio, la sua stanchezza ha portato frutti e abbiamo iniziato tutti a stare bene. Ecco un signore che entra portandosi appresso polvere e cenere. Andiamo ad accoglierlo. E che si fa? Cerchiamo di non far mancare la mancia alla nostra tasca.

ILYĀS (*entra afferrando un baule*) Buo buo buo buo ndì ndì ndì ndì.<sup>17</sup>

SA'D Din din din le campane del budin...<sup>18</sup> Lei è triste, ha un disturbo ed è venuto qui a curarsi.

ILYĀS No, no, buo buo buo buo ndì ndì ndì ndì...

SA'D (*fra sé e sé*) Questo è un povero balbuziente. (*a Ilyās*) A frotte hanno risolto i problemi di linguaggio a Helwan.

ILYĀS Il d... d... d...<sup>19</sup>

SA'D Eccoci al mercato dei dromedari.<sup>20</sup> (*a Ilyās*). È arrivato in gropa a un dromedario, d...d...d...?

ILYĀS No! Il d... d... d...

<sup>17</sup> Il personaggio Ilyās soffre di balbuzie. Nel testo in arabo, entra in scena usando le prime due sillabe del saluto *ṣabāḥ al-ḥayr* ('buondi') ripetute quattro volte ovvero *ṣā ṣā ṣā ṣā bā bā bā bā*. Nella traduzione italiana abbiamo cercato di rendere lo stesso effetto con *buo buo buo buo ndì ndì ndì ndì*.

<sup>18</sup> Il personaggio Sa'd si prende gioco di Ilyās componendo una frase senza senso in cui riprende le sillabe *ṣā bā*, ovvero *al-marḥūm bābā māt ṣabābā* (il defunto padre morì appassionatamente). Abbiamo cercato anche qui di rendere un effetto simile con *Din, din, din le campane del budin*.

<sup>19</sup> Nella versione originale compare *al-ḥā ḥā ḥā*, ossia la prima sillaba di *ḥakīm* (dotto).

<sup>20</sup> Sa'd prova a indovinare la parola, ipotizzando che *ḥā* stia per la prima sillaba di *ḥamīr* (asini). Abbiamo provato a rendere l'effetto comico in italiano traducendo con 'dromedario' per continuare sulla scia della battuta precedente che includeva *d... di 'dotto'*.



سعد (في نفسه): أيوا على كل حال، داموش ألكن، دا يتكلم زي الناس اللي خلقها ربنا. (إلى متري) أمرك يا حضرة الخواجة.  
متري: عندك أوض فاضية؟ لأنه يلزمننا بالقليل ثلاثة أوض.  
سعد: من العين دي ومن العين دي يا حضرة الخواجة. ادي (يشاور) أوضه جوا أوضه.  
متري: أيوا دي توافق الخواجة حبيب وبنته.  
سعد: وادي (ثم يشاور على الشمال) أوضه عظيمة.  
متري: طيب دي ناخذها احنا.  
سعد: والأوضه دي اللي احنا فيها تنفعكم للقعاد.  
متري: طيب يا جدع. بقى اخرج على الباب، ولما تشوف عربية فايته باتنين خيول بيض جواها خواجة اختيار وبنته وخدامه، ابقى هاتهم هنا. (يعطيه) خد شرب قهوتك.  
سعد: عشت يا سيدي، اديني خارج على عيني وراسي.  
متري: وكمان افتكر ابعث لي الحكيم؛ لأنني بدني أشوفه قبل ما يجو الجماعة.  
سعد: حاضر يا سيدي. الحكيم أهو برا معاه واحد خواجة، لكن أنا أبعته لك حالا.

### المنظر الثالث

(متري وكبريت بيك)

متري: أيوا احنا بدنا أول كل شي نكلم الحكيم ونرسيه على العبارة قبل ما يوصلوا الجماعة؛ لأن قلبي بيقول لي إن الخواجة حبيب يوجد الشفا هنا في حمامين حلوان، وغير ذلك أما العيان من دول يكون له عشم واعتنا في الدوا غالبًا يطيب عليه.  
الخواجة حبيب واحنا في أتني الطريق بدأ يقول إن هوا الخلا نعنش روحه شوية، وإن الغمة اللي على قلبه خفت نوعا، وكذا يظهر أن يحتمل شفاه في أقرب وقت.  
(ينظر إلى جهة الباب) أهو الدكتور كبريت بيك جاي، ياخي دي معرفة قديمة، وهو اللي طيب أختي من النوشة وأبويها من السونتارية وأمي من وجع البطن.  
كبريت بيك (يدخل): بون جور مسيو متري.  
متري: نهارك سعيد يا بيك، من فضلك كلمني بالعربي؛ لأن الكلمتين الفرنسيين اللتي كنت اتعلمتهم خطف من الفريرات طاروا مني.  
كبريت بيك: طيب طيب معالهاش، إخنا كمان يعرف بالكلام العربي، إخنا في مصر من سنة كثير، وعيب إذا كان إخنا موش يفهم دي لسان، إخنا يخب المصر والناس بتاع المصر، ويخب الملك بتاع مصر، وإذا كان موش يخب دا كله موش يجي هنا، ويسيب كل الشغل بتاع إخنا في المصر على شان يساوي دي حمامين ويعمل هما زي الحمامين بتاع أوروبا، وكذا العيان بتاع مصر عوض ما يسافرتوا في بلاد أفرنكي ويصرفتوا كل فلوس بتاع هوا، ويمكن كمان موش طبتوا، يجي هنا أحسن ويطيب بالعجل بشوية مصروف. موش كدا يا خواجة متري؟ وكمان المصر يبقى عندها اسم كبير في بلاد أوروبا، ومن هناك يجي عياني كثير والناس ابن البلد يكسب كثير من هما.

SA'D (*fra sé e sé*) Almeno questo non balbetta, ma parla come tutto il genere umano che Dio ha creato. (*a Mitri*) Ai suoi ordini, signore.  
MITRĪ Avete delle camere libere? Abbiamo bisogno di almeno tre camere.  
SA'D Ma con piacere, ma con piacere, signore. Ecco (*fa segno con la mano*) una stanza, dentro una stanza.  
MITRĪ Sì, questa fa proprio al caso del signor Ḥabīb e di sua figlia.  
SA'D (*poi fa segno sulla sinistra*) Ecco una camera magnifica.  
MITRĪ Va bene, questa la prendiamo noi.  
SA'D E questa camera in cui siamo noi la utilizzerete come salottino.  
MITRĪ Va bene. Va' alla porta e quando vedi una carrozza condotta da due cavalli bianchi che trasporta un signore anziano, la figlia e il domestico, accompagnagli qui. (*lo paga*) Prendi, beviti un caffè.  
SA'D Lunga vita a lei, signore! Esco subito con piacere!  
MITRĪ E ricordati anche di mandarmi il medico perché vorrei vederlo prima che arrivino gli altri.  
SA'D Certamente! Il dottore è fuori con un altro signore ma glielo mando subito.

### Scena Terza

(Mitrī e Kibrīt Bey)

MITRĪ E certo! Noi vorremmo innanzitutto parlare con il dottore e spiegargli la questione prima che arrivino gli altri, perché il cuore mi dice che il signor Ḥabīb troverà qui alle terme di Helwan la sua cura. Oltre a tutto questo, i malati che vengono qui hanno una fiducia e un'aspettativa nella medicina che spesso fa loro del bene. Durante il tragitto, il signor Ḥabīb ha iniziato a dire che l'aria aperta lo stava facendo sentire più leggero e che la depressione si era un po' attenuata. Sarebbe così possibile che riesca a guarire in fretta. (*guarda verso la porta*) Ecco, sta arrivando il dottor Kibrīt Bey. Che caro, è una vecchia conoscenza: è lui che ha curato mia sorella dal torcicollo, mio padre dalla dissenteria e mia madre dal mal di pancia.  
KIBRĪT BEY (*entra*) Bonjour, monsieur Mitri.  
MITRĪ Buongiorno bey. Per favore, mi parli in arabo: io quelle due parole di francese che avevo imparato, le ho già dimenticate.  
KIBRĪT BEY D'accordo, va bene, non fa niente. Noi sappiamo parlare arabo, siamo in Egitto da molti anni e sarebbe un grave peccato se non comprendessimo questa lingua. Noi amiamo l'Egitto e gli egiziani. Se non amassi tutto questo, non sarei rimasto qui. Lavoro tanto qui in Egitto per far diventare queste terme come le terme d'Europa. Così il malato dall'Egitto non deve per forza partire per l'Europa e spendere tutti i risparmi che ha, non è così signor Mitri? E forse nemmeno lo curano, viene qui ed è meglio, lo

متري (في نفسه): واحنا مالنا ومال الكلام دا كله؟ بس تضيع وقت في الفارغ.  
 كبريت بيك: حضرتك يقول إيه يا خواجه متري في دا كلام؟  
 متري: كلامك في محله يا حكيم باشا.  
 كبريت بيك: وأنت جاهنا على شان إيه، أنت في تشويش في جسد أنت؟  
 متري: لا، الله لا يقدر، أنا جسدي صاغ سليم.  
 كبريت بيك: بقى أنت بس يجي هنا على شان يغير هوا، والتلاتة أوضة اللي بيكلم  
 سعد على شانهم ليه؟ أنت في فاملية؟  
 متري: بقى شوف يا حكيم باشا، أنا بدني منك معروف كبير.  
 كبريت بيك: أنا أعمل أنت كل اللي أنت عاوز، أنت خبيب بتاع إخواننا زمان.  
 متري: بقى شوف يا سيدي، الخواجة حبيب معرفتنا اللي أخذت على شان التلاتة  
 أوض جاي هنا هو وبنته وخدامه؛ لأنه عيان جدا، وندر ندر، تعرف ندر يعني إيه؟  
 كبريت بيك: أيوا اندر يعني النظر اللي ينزلوا من السما، ينظر يعني.  
 متري: أنا ما بأقول لكشي مطر. أنا بقول ندر. يعني أعطى واحد بارول من قلبه لربنا.  
 كبريت بيك: ها، أنا فهمتوا، وقلتوا إيه في البارول بتاع هو على شان ربنا.  
 متري: ندر على قلبه بأن يعطي بنته للي يطيبه.  
 كبريت بيك (يضحك): هاهاها هو البنت بتاع هو كويس؟  
 متري: بدر بزق في ليلة أربعة عشر.  
 كبريت بيك: وخضرتك يخب هي؟  
 متري: زي روجي وأحسن.  
 كبريت بيك: إن شا الله أنا بطيب أبوها.  
 متري: تبقى تعطيني البنت.  
 كبريت بيك: دي كلام تاني.  
 متري (في نفسه): دا الراجل طمعان.

curano in fretta con poche spese. E anche l'Egitto avrà grande fama in Europa e da lì verranno tanti pazienti e gli egiziani ne potranno guadagnare molto.<sup>24</sup>

MITRĪ (*fra sé e sé*) E noi che c'entriamo e che ci azzecca tutto questo discorso? Giusto per perdere tempo!

KIBRĪT BEY Mi scusi, cosa vuol dire, signor Mitrī, con questo discorso?

MITRĪ Che il suo discorso è giustissimo, dottore.

KIBRĪT BEY E perché lei è venuto qui? Ha qualche disturbo fisico?

MITRĪ No, che Dio non voglia, il mio corpo funziona bene.

KIBRĪT BEY È venuto qui solo per cambiare aria? E le tre camere di cui mi ha parlato Sa'd, perché le servono? È con la sua famiglia?

MITRĪ Guardi, dottore, io dovrei chiederle un immenso favore.

KIBRĪT BEY Farò per lei tutto quel che desidera, lei mi è caro da tanto tempo.

MITRĪ Guardi, dottore, il signor Ḥabīb è una nostra conoscenza ed è per lui che ho prenotato le tre camere. Lui sta venendo qui con la figlia e il domestico perché è molto malato e ha fatto un voto. Sa cosa significa 'voto'?

KIBRĪT BEY Sì, il loto che sboccia, il fiore... il loto!<sup>25</sup>

MITRĪ Non dico 'loto', dico 'voto': cioè quando qualcuno fa un giuramento e lo affida al nostro Signore.

KIBRĪT BEY Ora ho capito! E che impegno ha preso davanti al nostro Signore?

MITRĪ Ha fatto un voto che darà in sposa sua figlia a chi lo farà guarire.

KIBRĪT BEY (*ride*) Ah...ah...ah! E com'è sua figlia? Bella?

MITRĪ È bella come una luna piena che è spuntata alla quattordicesima notte.

KIBRĪT BEY E lei la ama?<sup>26</sup>

MITRĪ Come me stesso e anche di più.

KIBRĪT BEY A Dio piacendo, curerò suo padre.

MITRĪ Mi darà sua figlia!

KIBRĪT BEY Questo è un altro discorso...

MITRĪ (*fra sé e sé*) Quest'uomo è davvero avido.

<sup>24</sup> Nel testo originale, il personaggio Kibrīt Bey commette, in ogni battuta, diversi errori di pronuncia (esempio, confusione di *ḥā* con *hā*) e a livello grammaticale (aggiunta di articolo quando non ve n'è bisogno, *al-Miṣr* invece di *Miṣr* o coniugazione del verbo, es. terza persona singolare anziché prima singolare).

<sup>25</sup> Nel testo in arabo, il personaggio Kibrīt Bey capisce *maṭar* (pioggia) invece di *na-dar* (voto) e la frase è pertanto letteralmente: 'cioè la pioggia che scende dal cielo'. Per rendere la rima con 'voto', in traduzione abbiamo optato per 'loto'.

<sup>26</sup> Nel testo originale, vi è ancora un errore di pronuncia che commette il personaggio di Kibrīt Bey ossia *yhibb* invece di *yhibb*.

(إلى كبريت بيك) ما هو ذا من المعلوم كلام تاني ، لكن احنا أصحاب ونعرف مقامك ما تفتكرش .

كبريت بيك : إخوانا موش يفهمتموا معنى كلام ده .

متري (في نفسه) : دا بده يدق على الجد ، لما أكلمه بالكبير . (إلى كبريت بيك) بقى شوف يا سعادة البيك ، إذا ربنا أخذ بيدك وطيببت الخواجة حبيب ووهبك بنته وأنت أعطيتهماني حلاوتك عندي ألف أفرنك .

كبريت بيك : ألف أفرنك بس؟

متري : طيب ألفين فرجنا واحد بارول دونير يا سيد حكمة مصر . أعطيني إيدك .

كبريت بيك : بارول دونير البنت على شان أنت .

متري : وألفين أفرنك يكونوا ثلاثة آلاف على شان خاطرك .

كبريت بيك : خضرتك غلطان كبريت بيك موش يعمل شجل زي دي ، كبريت بيك عاوز يكسب فلوس بتعب هو . والثلاثة آلاف أفرنك أنت يعطيه للفقرا . أنا الحمد لله موش عاوز ، ربنا يطول عمر أفندينا ، أنا مستور .

متري (ييوسه) : ما شا الله ، ياما إنت صاحب شرف وما قدامك إلا الخير .

#### المنظر الرابع

(سعد والمذكورين ثم حبيب وهانم وجودة)

سعد (يدخل) : أهم الجماعة اجم .

متري (إلى كبريت بيك) : أهي الفاملية اللي باحكيلك عنها .

كبريت بيك : ها طيب كثير (إليهم) اتفضلوا (جميعهم يدخلون) .

حبيب : نهارك سعيد .

متري (يشاور على كبريت بيك) : أهو حضرة حكيم باشا؟

كبريت بيك (يسلم على حبيب) : صباح الخير . (يسلم على هانم) بون جون مدموازيل (يقول إلى جودة) دا أوضة في واخذ باب من برا ، روخ أنت ويا سعد دخل غفش بتاعكم من هناك .

جودة : حاضر (يخرج مع سعد) .

كبريت بيك (لجميع) : اجرم لأن لازم الخواجة يكون تعبان .

حبيب : أينعم ، أما أنا بديت أحس بنفسي على كل حال أحسن نوعاً .

هانم : أيوا الهواء هنا كويس .

كبريت بيك (إلى هانم) : أيوا مدموازيل ، هنا كله كويس ، هوا كثير ، حمام كويس ، حكيم كويس ، لكن أنت مدموازيل أكثر كويس من الكل .

هانم : دا بس من لطفك .

كبريت بيك (إلى حبيب) : أنتي عيان بايه؟

MITRĪ (*a Kibrīt Bey*) Ma certo che è un altro discorso! Ma noi siamo amici e conosciamo bene la sua posizione, non creda...

KIBRĪT BEY Noi non abbiamo capito il significato di queste parole!

MITRĪ (*fra sé e sé*) Ma allora questo vuole picchiare duro quando gli parlo dell'anziano. (*a Kibrīt Bey*) Vedrà, Bey! Quando, con l'intervento di nostro Signore, riuscirà a curare il signor Ḥabīb e questo le consegnerà la figlia e lei poi me la darà, io la ricompenserò con mille franchi!

KIBRĪT BEY Solo mille franchi?

MITRĪ Va bene, duemila... Diamo la parola d'onore, o sapienza d'Egitto! Qua la mano!

KIBRĪT BEY Parola d'onore, la ragazza a lei.

MITRĪ E i duemila franchi per lei saranno tremila.

KIBRĪT BEY Lei si sta sbagliando: Kibrīt Bey non fa queste cose, Kibrīt Bey desidera guadagnare col sudore della propria fronte. I tremila franchi li dia ai poveri. Io, grazie a Dio, non li voglio, Dio allunghi la vita al nostro effendi, che me la cavo bene io...

MITRĪ (*lo bacia*) Che meraviglia! Lei è davvero un brav'uomo e le auguro di cuore tutto il bene del mondo.

#### Scena Quarta

(Sa'd, i sopracitati, poi Ḥabīb, Hānim e Gūda)

SA'D (*entra*) Ecco, è arrivato il gruppo.

MITRĪ (*a Kibrīt Bey*) Ecco la famiglia di cui le parlavo.

KIBRĪT BEY Molto bene (*rivolgendosi a loro*) Prego, accomodatevi (*il gruppo entra*).

ḤABĪB Buongiorno.

MITRĪ (*indica Kibrīt Bey*) È lui il dottore?

KIBRĪT BEY (*saluta Ḥabīb*) Buongiorno. (*saluta Hānim*) Bonjour mademoiselle. (*dice a Gūda*) Questa è una camera con una porta esterna. Va' con Sa'd, e fate entrare i bagagli da lì.

GŪDA Subito. (*esce con Sa'd*)

KIBRĪT BEY (*a tutti*) In fretta perché il signor Ḥabīb deve essere stanco.

ḤABĪB Sì, è vero, ma ho anche iniziato a sentirmi meglio, almeno un po'.

HĀNIM Sì, l'aria qui è buona.

KIBRĪT BEY (*a Hānim*) Sì, mademoiselle. Qui è tutto buono, l'aria, le terme, i medici, ma lei, mademoiselle, è la più bella di tutti.

HĀNIM Che gentile!

KIBRĪT BEY (*a Ḥabīb*) Di cosa soffre?

حبيب: كان حصل لي غم شديد بخصوص وفاة أخي، لغاية الآن وأنا باحس قلبي مقفول كأنه عليه غمة ما باقدر آخذ نفسي، وبدي أضحك أبكي ما أقدرش، وأخذت أدوية كتير، لكن بدون فايده.

كبريت بيك (يخرج من جيبه قرن، ويوضعه على صدر حبيب، ويوضعه في ودنه، وينظر في الساعة، وبعدها يقول): ها إخوانا فهمنا. فرّج لسان بتاعكم لإخوانا.

حبيب (يخرج لسانه): ودي لساني يا حكيم باشا.

كبريت بيك: اللسان بتاع انتم موش وسخ موش مزروط، أنا اعرف تشويش أنتم دي موش لازم على شان هو دوا، إن شاء لله أنت يطيب هنا. (ينده) سعد، سعد.

سعد (يدخل): نعم يا سيدي.

حبيب: عاوزه في إيه يا حضرة الحكيم؟

كبريت بيك: خد خواجة ونزل هو في موية نمره خمسة عشر جوام.

حبيب: بس أنا تعبان، وقف لما ارتاح.

كبريت بيك: إذا كان أنت تعبان معالاهش، برده يقدر يعمل حمام، موش يخاف، اتفضل، وإن شا الله أنت يطيب بالعجل.

حبيب: طيب أنت سيد العارفين (ثم يخرج مع سعد).

مترى: بالشفاء يا رب.

كبريت بيك (إلى مترى): أنا لازم يخرج، أنا في شغل، أنا في متشوشين تاني.

مترى: تفضل ما تعطلش نفسك.

كبريت بيك: بس لما يرجع الخواجة حبيب خلي هو يدخل في أوضته، ويخط فوق هو الغطا على شان موش ياخذ برد (ثم يخرج).

### المنظر الخامس

(هاتم ومترى ثم جودة)

هاتم: أنت كلمت الحكيم قبل ما نجي؟

مترى: أمال أنا سبقتكم ليه؟ ما هو على شان كدا، حكيت له الحكاية من طقطق لسلام عليكم. وفضل يتقل عليّ في الأول ويقول: تعطيني إيه؟ قلت له: ألف فرنك. قال لي: شوية. ألفين. قال لي: ما ينفعوش ثلاثة آلاف. أما أجرنه كان بيضحك معايا؛ لأنه راجل صاحب شرف وما يعجبوش إلا المكسب الحلال. وقال لي الثلاثة [آلاف] أفرنك دول أعطيهم للفقرا، ومن جهتي أنا إذا طاب الخواجة حبيب، هاتم أعطيها لك أنت بارول دونير. ودول الحكما كلامهم واحد. إزيك بقى يا حبيبي؟

هاتم: أما مادوّقه، ربنا يسعد أوقاته.

جودة (يدخل): ادحنا رتبنا الأوض، سيدي فين؟

مترى: راح الحمام.

HABĪB Soffro tanto da quando mio fratello è venuto a mancare, al punto che il cuore è come spento, come se ci fosse una depressione dalla quale non riesco a riprendermi. Vorrei ridere o piangere ma non riesco... Ho preso molte medicine, ma niente! Non ne traggio alcun beneficio.

KIBRĪT BEY (*estrae uno stetoscopio, un'estremità la mette sul petto di Ḥabīb, l'altra sul proprio orecchio. Guarda l'orologio e poi dice*) Capito, ci mostri la lingua.

HABĪB (*tira fuori la lingua*) Ecco la lingua, dottore.

KIBRĪT BEY La lingua non è sporca e non è patinosa. Conosco il suo disturbo, non deve assumere farmaci. Se Dio vuole, guarirà presto. (*chiama*) Sa'd, Sa'd!

SA'D (*entra*) Sì, signore.

HABĪB Per che cosa lo ha chiamato, signore?

KIBRĪT BEY Accompagna subito il signor Ḥabīb alla postazione numero quindici.

HABĪB Ma io sono stanco. Fermiamoci un attimo che devo riposare.

KIBRĪT BEY Se lei è stanco, non fa niente, può farsi un bagno, non deve temere. Prego. Se Dio vuole, guarirà in fretta.

HABĪB Bene, lei è il signore dei sapienti. (*poi esce con Sa'd*)

MITRĪ Speriamo guarisca.

KIBRĪT BEY (*a Mitrī*) Io devo uscire, sono al lavoro con altri pazienti.

MITRĪ Prego, non la trattengo.

KIBRĪT BEY Ma quando torna il signor Ḥabīb, lo faccia accomodare nella sua stanza, lo avvolga in una coperta perché non prenda freddo. (*poi esce*)

### Scena Quinta

(Hānim e Mitrī, poi Gūda)

HĀNIM Hai parlato con il medico prima del nostro arrivo?

MITRĪ E allora perché mai avrei dovuto precedervi? Era proprio per questo! Gli ho raccontato la storia per filo e per segno. Ha preferito andare sul pesante all'inizio dicendomi: «Che cosa mi dà?» Io ho risposto: «Mille franchi». Allora mi ha detto: «È poco». Ho rilanciato: «Duemila». E lui: «Niente da fare, tremila». Ma poi si è messo a ridere con me perché è un brav'uomo e gli piace solo il guadagno lecito. E così mi ha detto: «Dia i tremila franchi ai poveri e da parte mia, se guarisce il signor Ḥabīb, Hānim la darò a lei, ha la mia parola d'onore». E questi medici quando dicono una cosa, poi la fanno. Come va, amore mio?

HĀNIM Ma che gentile! Che Dio gli allunghi la vita!

GŪDA (*entra*) Abbiamo sistemato la camera. Dov'è il mio signore?

MITRĪ È andato alle terme.

جودة: داه دي احنا لحقنا. يا خي، بالشفاء، وأنا كمان نادر للعزبة شمعتين وتمجيد.  
هانم: روح شوفه يا جودة يمكن يلزمه حاجة.  
جودة: حاضريا ستي، لكن وفر علي المشوار أهو جاي ملفوف.

### المنظر السادس

(حبيب وسعد والمذكورين)

حبيب (يدخل ملفوف في شال): أما يا ولادي أنا قاعد بارتعش من البرد.

جودة: بالشفاء يا رب، الحمام البارد دائماً عقبه سخن.

مترى: طيب ما شفتش جنس فرق؟

حبيب: الفرق اللي شايفه هو إن جسمي متلج، وحاسس نفسي بانتفض من شدة البرد، وقلبي مقفول زي الخاتم، حقا أنا لو فضلت في الحمام دقيقة واحدة زيادة عن كدا كانت طلعت روحي، العفو يا رب.

هانم: الحكيم قال إنك تدخل في أوضتك وتتغطى.

جودة: واحنا ملزومين نسمع كلام الحكيم (يدخل معاه الأوضة ويقول في نفسه) والله لو كنا عملنا وصفة المغربي لكننا طبنا من غير المشقة دي كلها.

سعد (إلى مترى): أنا نسيت أعطيلك جواب يا سيدي، تفضل (يعطيه الجواب).

هانم (إلى مترى): من مين الجواب دا؟

مترى: إن الله مع الصابرين، ما تغيريش، أنت خايقة لا يكون من بنت لطيفة كتبت لي جواب؟ يا خي لا خلي قلبك في بطيخة صيفي. (يفتح الجواب ويقرأ) محبنا العزيز الأكرم الأجل المحترم الخواجة مترى دام بقاه، من بعد زيادة الشوق إليكم والسؤال عن رفاهية المزاج الفاخر العاطر، أول السؤال عنكم، والثاني إنكم أوحشتمونا زيادة للغاية؛ فلذلك حيث إننا حضرنا لحمامين حلوان، ولعلمنا أنكم حضرتم لهذا الطرف، فحصل لي غاية السرور بوجودكم، فإذا أستأذن من جنابك بأن تسمح لي كوني أتشرف بمشاهدتكم.

داعيكم

لياس

يوضع الجواب في جيبه ويقول) ها دا لباس صاحبي. (إلى سعد) قول له يتفضل دانا صار لي زمان ما شفتوش.

سعد: حاضريا سيدي (ثم يخرج).

هانم: يبقى ابن مين لباس دا؟

مترى: لا تعرفه، ولا تعرفي أبوه، المقصود إنه جدع لطيف والسلام.

GŪDA Di già?! Auguri di pronta guarigione! Anche io faccio voto al santuario di due candele e un gloria.

HĀNIM Va' a vedere cosa fa, Gūda, forse ha bisogno di qualcosa.

GŪDA Subito, signorina. Mi ha risparmiato la passeggiata, eccolo che arriva avvolto in un accappatoio.

### Scena Sesta

(Ḥabīb, Sa'd e i sopracitati)

ḤABĪB (*entra avvolto in una specie di accappatoio*) Sto tremando di freddo, cari miei.

GŪDA Signore, speriamo sia la cura giusta, il bagno freddo è sempre seguito da uno caldo.

MITRĪ Bene, c'è una qualche differenza?

ḤABĪB La differenza che vedo è che ho il corpo congelato e i brividi di freddo, e ho il cuore chiuso come un anello. Se fossi rimasto un minuto di più, ci avrei lasciato le penne. Dio mi perdoni!

HĀNIM Il medico ha detto che devi entrare in camera e coprirti.

GŪDA Dobbiamo ascoltare le parole del medico. (*entra con lui nella stanza e dice fra sé e sé*) Davvero se avessimo seguito la ricetta del maghrebino, saremmo guariti senza tutte queste seccature. SA'D (*a Mitrī*) Ho dimenticato di darle una lettera. Signore, prego. (*gli consegna la lettera*)

HĀNIM (*a Mitrī*) Da parte di chi è?

MITRĪ La pazienza è la virtù dei forti. Non essere gelosa! Hai paura che mi abbia scritto una lettera una gentil fanciulla? Cara, non ti devi preoccupare. (*apre la lettera e legge*) Mio caro, generosissimo e rispettabile Mitrī, che tu possa vivere a lungo, provo nostalgia per te, mi mancate molto e mi chiedo come stiate: questa è la prima domanda. La seconda domanda è: voi ci avete rattristati con la vostra assenza? Tantissimo! Siamo arrivati alle terme di Helwan e abbiamo saputo che ci sei anche tu. E sono stato molto contento di saperti qui e così ti chiedo di farmi l'onore di incontrarci. Tuo, Ilyās. (*si mette la lettera in tasca e dice*) Questo è il mio amico Ilyās. (*a Sa'd*) Digli pure di accomodarsi, è da tanto tempo che non lo vedo.

SA'D Subito, signore (*poi esce*).

HĀNIM Di chi è figlio questo Ilyās?

MITRĪ Non lo conosci, né conosci suo padre; è un ragazzo gentile e basta.

## المنظر السابع

(لياس والمذكورين)

لياس (من الخارج): داس داداس داداستور توتوتوتور.

مترى: اتفضل (إلى هانم) دا مسكين .

لياس (يدخل ويسلم على الاثنين): أنا فاففا .

مترى: فاضي .

لياس: لا لا فاففا . . .

مترى: ها فهمتك إنت فاضل هنا في الحمامين .

لياس: لا لا فاففا ففا . . .

مترى (إلى هانم): اوجدى لي كلمة يكون أولها فاء . (إلى لياس) إنت فاي عني فاطر  
أو فارغ أو فاخر .

(لياس يهز رأسه لكل كلمة من دول .)

لياس: لا أنا فاففا ففر . . .

مترى: دا عقلك اللي ففر .

لياس: أنا ففر ففر فرحان حاحان .

مترى: ما تقول كدا من الصبح ، الله يسامحك ، دا أنت فهدتني على بال ما سمعت  
منك وفهمت ، وأنت جيت هنا تحل عروقك وتطلق لسانك وتخليه زي الفرقلة .

إحنا نرجع لكلامنا ، جنابك فرحان ليه؟

هانم: بقى فرحان بمشاهدتنا موش كدا؟

لياس: كا كا كك كا كا . . .

مترى (في نفسه): ما بقاش ناقصنا إلا أذان الديوك . (إلى لياس) والكا دي إيه كمان ،  
تكونش كلام؟

لياس: اكك لام .

مترى: والله ما حد فاهم له لا كلام ولا حديث .

هانم (تضحك من ابتدا كلام لياس ثم تقول إلى مترى بصوت خفي): ما حد رايع  
يطيب أبويا غير دا .

مترى (إلى هانم): حقا اللي يكون على قلبه جله موش علة أو غمة لتتراح . دا يضحك

الحجر ، بس أنت سايريه على بال ما أروح أجيب أبوك . (إلى لياس) عن إذنك

أدخل الأوضه وأجي ، اتفضل ارتاح (ثم يخرج يجيب حبيب) .

## Scena Settima

(Ilyās e i sopracitati)

ILYĀS (*dall'esterno*) Per... per... m... mes... so!MITRĪ Prego. (*a Hānim*) È un poveretto.ILYĀS (*entra e saluta i due*) Io so so so sono f...f...f...MITRĪ Fenomenale?<sup>27</sup>

ILYĀS No, no, no... f...f...f...

MITRĪ Ah! Ho capito! Fai qui le terme!

ILYĀS No, no, no... f...f...f...

MITRĪ (*a Hānim*) Aiutami a trovare una parola che inizi con la lettera 'effe'. (*a Ilyās*) Allora... fai colazione, oppure sei futile, oppure sei fantastico...<sup>28</sup>(*Ilyās scuote la testa per ognuna delle parole menzionate*)

ILYĀS No, so so so sono f...f...f...

MITRĪ Fuggita, la tua testa è fuggita.

ILYĀS So so so sono f...f...f... fe...feli...felice...ce...ce...

MITRĪ Lo stavi dicendo da prima! Che Dio ti perdoni... mi sono totalmente esaurito... Da quello che ho appena sentito e capito, sei venuto qui per sciogliere le vene, liberare la lingua e renderla irrefrenabile... Ma torniamo al nostro discorso! Perché sei felice?

HĀNIM Sarà felice perché ci ha visto, non è così?

ILYĀS Ch...ch...ch...chi...chi...chi...

MITRĪ (*a Hānim*) Ci mancava giusto il chicchirichì dei galli. (*a Ilyās*)  
Che cos'è pure questo chi... non sarà chiacchiere?

ILYĀS Chi... chi...chi...

MITRĪ Non si capisce proprio niente... A ruota libera!

HĀNIM (*ride dall'inizio delle parole di Ilyās poi dice a Mitrī a bassa voce*) Solo lui potrà guarire mio padre!MITRĪ (*a Hānim*) In verità, nel cuore ha un'angoscia, non una malattia o una depressione da eliminare... Questo qua farebbe ridere pure le pietre! Ma tu assecondalo, fino a che non porto qui tuo padre. (*a Ilyās*) Col tuo permesso, entro in camera e torno, prego accomodati. (*poi esce a prendere Ḥabīb*)

<sup>27</sup> Nel testo originale viene adoperata la prima sillaba *fā* della parola *fādī* ('vuoto', 'libero'). Per mantenere l'effetto comico in italiano, abbiamo scelto l'aggettivo 'fenomenale' iniziante anch'esso con lettera 'effe'.

<sup>28</sup> Nel testo originale, i termini impiegati sono *fāṭir* (chi fa colazione), *fāriġ* (vuoto) e *fāḥir* (suntuoso).

## المنظر الثامن

(لياس وهاتم)

لياس : أنا مص مص مص مص . . .  
هاتم : الحكيم إداك شي تمصه؟  
لياس : لا أنا مص مصصو . . .  
هاتم : إنت مصروع يا عشتنا؟  
لياس : لا أنا مص مصصو بمعرفتك .  
هاتم : كثر خيرك ، واحنا بالمثل .  
لياس : كت كت كت كت . . .  
هاتم (تضحك وتقول في نفسها) : دا بينادي على الكتاكيت .  
لياس : كت كت كت كت كثر خير خيرك يا ياهاهاها (بسرعة) هاتم .  
هاتم : ممنونة .  
لياس : أنت جمبي مي مي مي جميلة قاققا قاققا قوي .

## المنظر التاسع

(حبيب والمذكورين ومترى)

حبيب (يدخل) : مين دا اللي بيكاكي وبيقلقني وبيزعق الزعيق دا كله؟  
مترى (يدخل إلى حبيب) : دا الخواجة لياس جدع صاحبي لطيف وظريف .  
حبيب (إلى لياس) : وحضرتك جيت هنا في حلوان تداوي نفسك؟ أما الظاهر إن صحتك طيبة .  
لياس : أنا طاطا طيب با با بس لسا سسا سسا . . .  
حبيب (يضحك ويقول إلى لياس) : لسانك موش كدا .  
لياس : مر مر ممر بويو بويو بويو . . .  
حبيب (يضحك ويقول إلى لياس) : ها بقى لسانك مربوط؟ ربنا يفكك لك ، الحكما قالوا لك تعمل له إيه؟  
لياس (يخرج من جيبه جانب ودع) : قاققا قالي حو حو طوطو دو دو دول في ففي في فوففو فمك .  
حبيب (يضحك بالقوي) : الحكيم قال لك تخط من الودع دا في فمك؟ ما تفرّجني .  
لياس (يوضع ودعة في فمه) : شو ششو ششوف دا ددا دا دلو وقت بابا . بتكلم بي ببي بالعجل .  
حبيب : أبوا صحيح ، أما دا أمر عجيب .  
لياس (يوضع ودعة أخرى في فمه) : ودلوقت أتكلم من غير توقيف .  
هاتم : ما شا الله .  
لياس : إذا طاب لساني خالص تتجوزيني؟

## Scena Ottava

(Ilyās e Hānim)

ILYĀS Sono co... co... co...co...  
HĀNIM Il medico le ha dato qualcosa da consumare?  
ILYĀS No, so sono co... co...co...co...  
HĀNIM È costernato, caro?  
ILYĀS No, io sono co...co...contento di averla conosciuta.  
HĀNIM Che Dio faccia piovere tanto bene a lei e anche a noi.  
ILYĀS Pio...pio...pio...pio...  
HĀNIM (*ride e dice fra sé e sé*) Ma questo ora si mette a chiamare pure i pulcini!  
ILYĀS Pio...pio...pio...pio...beeeee...beeeee...beeeee... (*velocemente*)  
Hānim.  
HĀNIM Grazie.  
ILYĀS È mol mol to to be bel la.

## Scena Nona

(Ḥabīb, i sopracitati e Mitrī)

ḤABĪB (*entra*) Chi è che farfuglia, mi agita e urla così tanto?  
MITRĪ (*entra verso Ḥabīb*) È il Signor Ilyās, mio amico, è gentile e cortese.  
ḤABĪB (*a Ilyās*) Sei venuto qui a Helwan per curarti? Sembrestesi sano.  
ILYĀS Io sto sto sto be be be bene ma ma ma la li la li lin lin...  
ḤABĪB (*ride e dice a Ilyās*) Ma non la tua lingua.  
ILYĀS È le le le ga ga ga ta ta ta...  
ḤABĪB (*ride e dice a Ilyās*) La tua lingua sarebbe legata? Che Dio te la sciolga! I medici cosa ti hanno detto di fare?  
ILYĀS (*estrae dalla tasca delle conchiglie*) Mi mi mi han han hanno de detto di me me met tere in bo bo boc ca ca ca...  
ḤABĪB (*ride a crepelle*) Il medico ti ha detto di mettere delle conchiglie in bocca? Fammi un po' vedere.  
ILYĀS (*mette una conchiglia in bocca*) Ve... ve...de...ora... pa... parlo in... in... in... fretta.  
ḤABĪB Sì, è vero! È straordinario!  
ILYĀS (*mette un'altra conchiglia in bocca*) Ora parlo senza fermarmi!  
HĀNIM O Santo Cielo!  
ILYĀS Se guarisco con la lingua, mi sposerai?

متري: ابعده. تتجوزك أنت؟ (يزقه.)  
 لياس (يلع ودعة ويصيح): بابا بابا بيبا بيبا بلعت الودعة. (إلى حبيب) اضرب.  
 ببى ببل ببو نتيّة في فقي دا ددا داهري (يطاطي أمام حبيب).  
 متري (إلى حبيب): يقول لك اضربه في ضهره ضربة ثقيلة تريح الودعة من زوره.  
 لياس (إلى حبيب): ببو ببو نتيّة فقي عرضك.  
 حبيب (بكركر من الضحك ويغمي): آه رايح أموت من الضحك. (متري وهانم  
 يضحكان حوله ثم يركعان أمامه ويفوقانه ويقولان له.) فوق يا بابا، الحقونا  
 بالحكيم.  
 لياس (إلى متري): في عرضك بيونية واحدة.  
 متري (يضربه بونية): وادي بونية بس الحقنا بالحكيم أحسن الراجل رايح يموت من  
 بين إيدنا.  
 لياس: ططا طيب.  
 حبيب (يفوق): الحمد لله.  
 هانم: بابا.  
 متري: خواجه حبيب.  
 حبيب: نعم يا ولادي.  
 متري: أنت صرعتنا يا شيخ.  
 حبيب: أأنا طبت يا ولادي الضحك والفرح على سلامتي.  
 متري: دا نهار مبارك.  
 حبيب: فين الخواجه لياس؟  
 لياس: آد. ددي. دديني.  
 حبيب (إلى لياس): الحق ما ينكرش، سبب شفايا تكون أنت، بقى قول لي تريد  
 أجازيك بإيه؟  
 لياس: ببى. ببى. ببى. نتك. بنتك.  
 حبيب: فعل الله عجيب، دي قدرة ربنا بأني أوفي ندرى ببنتي لك.  
 هانم: أنا ما أخذوش يا بابا.  
 حبيب: تاخديه وعينك مش والتانية جينة، دا يستاهل أكثر من كدا حتى.  
 متري (إلى لياس): بقى الست هانم دي أنا أحبها وهي تحبني.  
 لياس: وأنا كا ككا كاكمان أحي ححي ببها أحبها.  
 متري: أيوا، لكن إذا طلعت السماء ونزلت الأرض ما أنتاش شايف ضفرها، فهمت  
 بقى أوهبها لي وإلا (يمسكه من خناقه) أموتك وأموت فيك.  
 لياس (يمسكه أيضاً): ما مما مخافش.  
 متري (يخنقه): قول وهبتها لك.  
 لياس (يخنق متري أيضاً): لا لالا ما مما ما حدش غير غغيري يخو خو خو خخودها.  
 حبيب (يفرق بينهم): بس يا جماعة، أنتوا رايحين تموتوا بعض.

MITRĪ Tieniti alla larga! Sposare te?! (*lo spinge*)  
 ILYĀS (*inghiotte una conchiglia e urla*) Ho ho ho inghi inghiot ti to la  
 con con chi gli... (*a Ḥabīb*) Col col pi pi sci mi schi schi schi. (*si  
 inchina davanti a Ḥabīb*)  
 MITRĪ (*a Ḥabīb*) Le sta chiedendo di colpirlo alla schiena con un bel  
 colpo per spostargli la conchiglia dalla gola.  
 ILYĀS (*a Ḥabīb*) Un un pu pu pu gno per per pi pi pie tà!  
 ḤABĪB (*ride a lungo e sviene*) Ah! Morirò dal ridere! (*attorno a lui,  
 Mitrī e Hānim ridono, poi si inginocchiano davanti a lui, lo fanno al-  
 zare e gli dicono*) Riprenditi, papà! Chiamate il dottore!  
 ILYĀS (*a Mitrī*) Per pietà! Un pugno solo!  
 MITRĪ (*lo colpisce con un pugno*) Eccoti un pugno, ma portaci il me-  
 dico prima che l'uomo muoia tra le nostre braccia!  
 ILYĀS Be be bene.  
 ḤABĪB (*rinviene*) Grazie a Dio!  
 HĀNIM Papà!  
 MITRĪ Signor Ḥabīb!  
 ḤABĪB Sì, figlioli!  
 MITRĪ Ci hai spaventato, šayḥ.  
 ḤABĪB Sono guarito, figlioli, la risata e la gioia mi hanno salvato!  
 MITRĪ Questo è un giorno benedetto!  
 ḤABĪB Dov'è il signor Ilyās?  
 ILYĀS E e ec co co co mi!  
 ḤABĪB (*a Ilyās*) La verità non si può nascondere. La causa della mia  
 guarigione sei tu. Dimmi, come posso premiarti?  
 ILYĀS Su su sua fi fi fi gliā.  
 ḤABĪB Che miracolo! Questo è il volere di nostro Signore e dovrò  
 adempiere al mio voto di darti mia figlia!  
 HĀNIM Io non me lo sposo mica, papà!  
 ḤABĪB Lo sposerai! Hai forse gli occhi foderati di formaggio?<sup>29</sup> Co-  
 stui meriterebbe anche di più!  
 MITRĪ (*a Ilyās*) Io amo la signorina Hānim e anche lei mi ama.  
 ILYĀS E a a an an che io io la la la a a a mo!  
 MITRĪ Sì, ma, cascasse il mondo, non la sposerai! Hai capito che me  
 la lascerai, altrimenti (*lo prende per il collo*) Ti ammazzo e muo-  
 io appresso a te!  
 ILYĀS (*anche lui lo afferra*) No non non ho ho pa pa pau ra!  
 MITRĪ (*lo strangola*) Dillo che me la lasci!  
 ILYĀS (*anche lui strangola Mitrī*) No...no...no... ne... nes...sun altro  
 la pren pren de!  
 ḤABĪB (*li divide*) Ma ragazzi, vi state per ammazzare!

<sup>29</sup> La frase 'ēnak mišš w-it-tānya gibna significa letteralmente 'il tuo occhio è mišš e l'altro è formaggio', dove il mišš è un formaggio tradizionale ottenuto con una fermentazione di circa due anni.

## المنظر العاشر

(جودة وسعد وكبريت بيك والمذكورين)

كبريت بيك: إيه دي زيطة؟  
جودة: الصريخ دا إيه؟  
سعد: أنتم مالكم كفى الله الشر؟  
حبيب (إلى كبريت بيك): بقى شوف يا حكيم باشا، أنا كنت ندرت على قلبي إن اللي يطيبني أعطي له بنتي.  
لباس: وا وا وا وأنا طا طاطا طيبته.  
متري: لا ما طيبوا غير الحمامين، هما اللي طروا، وخلوا العلة اللي على قلبه استوت.  
كبريت بيك: معلوم إخوانا اللي يطيب هو، والمية بتاعنا يصلح عروق هو. (يفرق بينهم).  
حبيب: فإن كان الأمر كذلك فهاتم من نصيبك يا حكيم باشا، جوزها للي تريده.  
لباس (إلى كبريت بيك): جا ججا ججا جوزها لي.  
كبريت بيك: لأ إخوانا ناس بارول دونير بتاع إخوانا واخذ (يعطي هاتم لمتري) دي عروسة أنت. (إلى لباس) وخضرتك لما يطيب لسان أنت الخواجه حبيب يشوف على شان أنت واخذ عروس تاني.  
حبيب: مرحبا بك، أنا أجييلك أعظمها بنت في مصر. (إلى كبريت بيك) ربنا يعلم مقدار معزتك عندي، كتر الله خيرك وشكر الله فضلك يا حكيم باشا، حقيقة إني صرت ممنون لسيداتك.  
الجميع: ربنا يطول عمرك يا كبريت بيك يا حكيم باشا، ويجعل مياه حلوان شفا للعليل.  
(تم بخير.)

دول شفا حمامين حلوان      يقيموا الغمة ويلحلحوا اللسان  
يارب احفظ مدير هذا المكان      في عز والينا يا رحمن

## Scena Decima

(Gūda, Sa'd, Kibrīt Bey e i sopracitati)

KIBRĪT BEY Cos'è tutto questo chiasso?  
GŪDA Cosa sono queste urla?  
SA'D Che vi è successo? Che Dio ci protegga!  
ḤABĪB (*a Kibrīt Bey*) Guardi, dottore, io ho fatto un voto: ho promesso che avrei dato in sposa mia figlia a chi mi avesse guarito.  
ILYĀS E e io io io l'ho gua gua gua ri to!  
MITRĪ No, l'hanno guarito le terme! Sono loro ad averlo guarito e ad aver stabilizzato la malattia che aveva nel cuore.  
KIBRĪT BEY Siamo stati di certo noi a guarirlo, la nostra acqua gli ha fatto bene alle vene. (*si mette fra loro*)  
ḤABĪB Se le cose stanno così, dottore, la faccia sposare pure a chi vuole lei.  
ILYĀS (*a Kibrīt Bey*) La fa fa fa la faccia spo sposa re a me...  
KIBRĪT BEY No, noi siamo di quella gente che rispetta la parola data... Quel che diciamo, facciamo. (*dà Hānim a Mitrī*) Questa è la tua sposa. (*a Ilyās*) E quando sarà guarita la tua lingua, il signor Ḥabīb cercherà per te un'altra sposa.  
ḤABĪB E che tu sia il benvenuto, io ti darò la più bella ragazza d'Egitto. (*a Kibrīt Bey*) Dio solo sa quanto lei sia saggio, dottore! Che Dio le aumenti il bene e possa il Signore ricompensare il suo favore. Le sono molto grato, dottore.  
TUTTI Il Signore allunghi la vita a Kibrīt Bey, al dottore e che le acque di Helwan curino sempre i malati!  
(*e vissero tutti felici e contenti*)

Con le terme di Helwan, si elimina la depressione e si sciolgono le lingue  
O Signore, conserva il direttore di questo luogo nella gloria del nostro governatore,  
O Misericordioso.